

K

Ngoshe, Bursar's house

5975 words

M = mohammad Ali

K = Kul

M daalá zər
 young-PSSD boy
 Young boy

K eŋ
 M

M waar d'áagá-γa
 Who name-your
 What is your name

K kəlkwa
 Kulkuwa
 Kulkwa (the sixth born)

M kəlkwa d'áagá-γa
 Kulkuwa name-your
 Kulkwa is your name

K ee

M ŋweñ xiya-γa
 How many years-your
 How old are you

K kəla tár ud'if
 10 and 7
 17

M kla tár ud'if xiya-γ , ya-ka xər núud d'aa
 10 and 7 year-your. Bear-you when person Q
 17 is your age, when were you born

K y-á-k-wí máŋ, má dizə-m, **náyntí** ŋweñ d'aja,
 Bear-3-OBJ-me inPS, in December, ninety how many Qps
 I was born in, in December, nineteen how many Q

d-ál k€γər k€s-káy
go-EXT OBJ-head EmP-me
it escapes me (it passed my head)

M yawa

K m

(11)

M ai, kɛγ máa, a má- =ksa-rə-ŋa
So, you in, you in village-which-SbjP-you
So, you, you are in which village

K ɛ̃n ba má gwaš
I DM in Ngoshe
I am just in Ngoshe

M γubár-γ mərə
Grew up-you where
Where did you grow up

K γubar-an ba má, əvj-á ttagara (0.31)
Grew-I DM in, house-PSSD Attagara
I grew up in, in Attagara

M γubár-γ əvj-á ttagara
Grew-you house-PSSD Attagara
You grew up in Attagara

K əvj-á žəga
House-PSSD Zhiga
In Zhiga (house of Zhika)
[Attagara and Aganjara are called collectively Zhika]

M ŋweñ víigá-γ əvj-á žəga
How many years-your house-PSSD Zhiga
How many years were you in Zhiga

K əŋkwáx
6

M a, áγá má, áγá zár-x-i sártá kwáx-íina,
a, you in, you child-PL time that-SPC
[you, are you in], were you a child at that time

bá ndákwán xa d'aa
DM like that FcQ Q
is it (still) now [you are living there] í

K aa, ɛ ba zár-x ɲ-áy ɛ díyá ɛ ságát ɲ-áy ɛ ba d'ék
No, I DM child-PL SbjP-I I go down I come up SbjP-I I DM big
Aa, I went down there {when} I was a child; I came back up {when} I was big

M ksá-ɣ buu kéena, víigá-ɣ ɲweñ kɛsəgá-səg əvj-á žik
Village-your 2 DM, years-your how many OBJ-come-R house-PSSD Zhika
Your villages are two, how long {since} you came back from Zhika
(how many years are there coming back from)

K víigá-r buwa, kɛsáás kɛ-káy (0.53)
Year-my two, k-come EmP-I
Two years, since I came back

M təxála vəj-á žik də-ɣ-ál dá má ksa-r əɲ-i
After that house-PSSD Zhik go-you-EXT do in village-which-SbjP-you-Q
Besides Zhiga which villages did you visit (go to)

K ndzá d-an-ál dá má yaruwa, čáada,
was go-I-EXT to in Maiduguri, Chad
I have gone to Maiduguri, Chad [i.e. Lake Chad area, in Nigeria]

dágát dá má káanǵí nǵí amúud dágát du-gwaaz
go up do in Kanji said go up towards-Gwoza
I went up {west} to Kanjiji as it is called, towards Gwaza

M máy ba, máy ba nəɲ lbəga gəlváyɗ-i mɛɲ n-əlbəg-i á číŋgá-ɲa,
Not DM, not DM nomPS word Glavda-Q exist NOM-word you hear-SbjP-you
[Not just], apart from Glavda, is there a language you understand

K aa máy be gəlváyɗ-ín, ard xáwsáa-n
No not DM Glavda-SPC, and Hausa-SPC
No only Glavda, and Hausa

(27)

M á makarant ni á máy xi
You school-Q you not AltQ
Are you in school or not?

K yīŋg-an-a-yīŋgá =n má gud pállá
Finish-I-EXT-R I in room one
I have finished, I am in Class 1 [of Junior secondary]

M kwár wá yīŋ-ɣá-ɲ
Which TP finish-you-SbjP-you
Which one did you finish

K ÿiη-an-a-ÿiηg máη, má práyáariya €n má gud pálla
I finished in, in primaand } I am in Class 1

M m€η zaráabá-xá-γa ard duγwa-xa baabá-γa
Do you have brothers and sisters

K ar m€ηg
There are

M ndə ηweñ-i
Like how many

K ar m€ηga l'əβa, méy ba n-ay
They are five, apart from me

M ηweñ duγwa-xa-, ηweñ γwalva-x
How many are girls, how many are boys

K ba pall duγw, bad'd'am ba γwalva-x (1.39)
Only one girl; all are boys

M am taa-w n-uuram d-íina,
What do you speak with each other

kwar k€γa-y wa-m tag n-uuram əvǵá-ruw-I
which language do you speak in your house

K mai ba gwaš gwaš wá k€n tag n-€nda,
only Glavda is what we speak

ad'aba, mei waa, mei wá ndzəga xiñex váa-n-i,
because, there are none who even stay at home

ba kay-íin pal wá tə-vəγ k-iitər, tə-vəγ kəz baabá-r,
I am the only one close to them [his parents], close to my mother and others

ard daadá-r ard baabá-ra
both my father and my mother

M ar čiηga ar taa,
They understand, they speak

[ar taa ba] iitər ndakwa-r taa ba gwaš gwaš nii m€ηg xa γay-i ar tag n-ítər (2.01)
[they speak] Do they also speak Glavda, is there any [other] language they speak

K ar taa ba gwaš gwaša,

They only speak Glavda

dzəvə-m ba z-á kaf kəs-kɛnd d-iitər yaan əndzəga vəj-á daayiǵá-r n-ay
only eating food brings us together with them; I stay in my grandfather' house
[but for eating together with them I wouldn't go to them, since I stay at my grandfather's house]

M daayiǵa-γə-m
And your grandparents?

K daayiǵá-r taa ba gwaš gwaš γəraváa-n yaan
My grandparents themselves only speak Glavda also

M [as axəna asasa-r ságát/],
[/]

xərə-ŋ sa vəja daada-γa,
when do you come up to your father's house

xər nə-ndzəga-γ əvj-a daayiǵa-γ-I (2.18)
when do you stay in your grandfather's house

K ba βag-aa-βag əŋ-**karfi**,
When it is six o'clock

uŋkwáxa ɛn daa-y ɛn z-u kaf xiñexa,
six I go down and eat at home [father's home]

karfi ud'ifa ɛn dágálá-r da gwayav
at seven o'clock I go and stroll,

ba sana-γ-aná-r gwayav ɛn daa ba kɛxəŋ-gan əvj-á daayiǵ
once I have come back from my strolling I go to sleep in my grandfather's house

M mɛŋ n-uus-á daayiǵa-γ ni máy xi
Does your grandfather have a wife or not?

K aa mɛŋg
He does

M b-aayiǵa-γ ni usada daada xi
Is she your grandmother or a co-wife of your father

K b-aayiǵa-γá-r, ba baba ba daadá-ra, méy wá lərn bi
My grandmother, the mother of my father; no one else [grandfather has no other wives]

M aa tag-aanə-ŋ ndzá d-an-al dá má yarw amɛŋə-n tsa,

you said you went to Maiduguri, you said

da-ka-d n-aw d'aa
what took you [to Maiduguri]

K da-kwa-da ba gata kwáβa
Looking for money took me

M da-ka-da ba gata kwáβa (2.47)
Looking for money took you?

K da-kwa-da ba gát-á kwáβa (57) ad'aba meer-á kwáβi-ya,
Just looking for money took me, because of a lack of money

€ dala kəm mała dəŋ, də-zər-á baabá-r má yaruwa,
I went we met with, with my half-brother in Maiduguri (son of mother)

kaa dágát k€-káy da βaa ləra kwáβá-ra,
then I went up to make money working

ÿiŋ-an-a ba n-ay ka di k€-káy čaad ta-kwáx da čag-ar agər
when I finished I went down to Chad there to pick beans for him [his brother; brother has a farm]

M awa ndzá-γa βagə-ŋ má yarw-íin
What were you doing in Maiduguri?

K ndz-an vəl-á šaaguwa, šaaguwa zər-á lala-md, ġeesav amuúd
I was selling a shop [in a shop], the shop of a boy of our neighborhood; called Joseph

M ndzá-γa vəla šaagowáa-na
You were selling in his shop

K ee

M aa k€γ kwána, ndzá də-γ-al dá má yaru amə-ŋə-n tsa
Aa InP-you now, was go-you-EXT to in Maiduguri say-SbjP-you-SPC DM
You now, you were going to Maiduguri you said

(65)

K əŋ
M

M awa ndzá βáy-γ€ŋ am€-ŋa
What was do-you-SbjP-you say-SbjP-you
What were you doing you said

K βag-an l̥ər vak **xáǵá**-ra
Do-I work place wealthy woman-my
I was working at a rich woman's place

M **xáǵá**-γa
Wealthy woman-your
Your Hajja

K ee

M awa ndzá-γa βág-εη d'aa (3.24)
What was-you do-SbjP-you Q
What were you doing?

K βár-á šáká, má m-εηg n̥əη n̥ə-β-ε-g β-ε-k-wa n-ín dá má kasúkw l'áβá,
wash-PSSDST pot, if exist nomPS NOM-send-G send.SQT-OBJ-me SbjP-she to in
market also
Washing pots, if there was, sending [something to send] she sends me to the market

εη ságw-ar-ságw k-εyáa, **šinkáfá**-xa,
I buy-EXT-R OBJ-type, rice-PL
I was buying her things like rice

yáa d̥əg zəǵá-x kwán-εn t-áv má **šáagúw**-ín
type thing food-PL this-SPC cook-PSV in shop-SPC
like foodstuffs the one that is cooked in the shop

M ndzá-γá t̥ə-g n̥ə-η ni, (71)
Was-you cook-G SbjP-you Q
Were you cooking?

ndzá-γá bar-á ba šáká á sugwá-sugw xa-η d'aa
was-you wash-PSSDST DM pot you buy-R TpQ-SbjP-you Q
Were you just washing pots and buying (Q-you)

K [ndzá t̥ə-g], ndzá t̥ə-g n-ína,
[/], was cook-G SbjP-she
[Cooking], she was cooking

má tá-a-t̥əg máa,
if cook-3-R DM
once she cooked

γwádí-gáan má s̥əláakw má k-áy wá γwád-gar-γwádəg k-úuda-x
cut-GAN in pot DM InP-I TP cut-EXT-R OBJ-person-PL
she cut [the food] in a pot and I was serving it to people

€n vál-gáan €n čów-gáan **kwóba**, (3.48)
I sell.PL-GAN I collect-GAN money
I was selling it I was collecting the money

má d-ál n-ín dá t-úuk léráa-n-i lørn má sa-ya máa,
if go-EXT SbjP-she to front business-her-SPC other if come back-3 DM
if she went to her other business if she came back,

k€n kəf-əná **kwáβ**-ín €n v€-a **kwáβ**áa-n
we.EX count.SQT-EXT money-SPC I give-PSSDST money-her
we counted the money I gave {her} her money

M ay, ay ndzá-γá ba d'ékkə-ŋ vakáa-n kéna
So, so, was-you DM big-SbjP-you place-her DM
Then you were so important to her

(76)
K aa ndzə-n, ndzá xáya-kú-t-xáyg n-ín k€-káy
Yes was-I was trust-me-EXT-R SbjP-she EmP-me
Yes, I was, she trusted me

M **yanzú**, ndzá ba kwáx lər-i á βág€ŋ má yaru ní ndzá m€ŋg xa wá-lørn k€lør d'aa
Now, was DM that work-SPC you do-SbjP-you in Maiduguri FCQ was exist TpQ other
k-work Q
Now, was that the [only] work you did in Maiduguri; was there other work?

K ndzá βag-an-a-βág k€**jár**,
was do-I-EXT-R OBJ-vehicles
I was repairing vehicles

mán, k€s-isə-gá-ŋ, a γay-á kasúkw má, **to**,
inPS, k-come-EXT-R-PSPSSD, PSSR mouth-PSSD market DM, DM
in, down east, at the entrance to the [Monday] market

ndz-an ba bál'-á mašín =axúund má,
was-I DM repair-PSSDST motorcycle Honda DM
I was repairing motorcycles Honda

βal'-an ba n-áy k€xúunda, ságó má,
repair-I DM SbjP-I OBJ-Honda, come DM
I was repairing Honda, he comes [his boss]

vəlg-wa ba **kwáβ**-á z-á káfa,
give-me DM money eat-PSSDST food
he just gave me money for food

vəlg-wá ba **kwáβ**-á z-á káf n€ŋ dada βál'-á xúund-íin (82) ndz-an βág ŋ-áyə-n má, (4.18)
give-me DM money eat-PSSDST food nomPS one repair-PSSDST Honda-SPC was-I do SbjP-I-
SPC DM
he gave me money for food, the one repairing Hondas [his boss] and I was doing it

kaa d'uw-árs k€-káy díi dá má čaada-r
then leave.SQT-EXT EmP-I down to in Chad
then I left {it} and went to Lake Chad

M awa báy€ŋ má čaad
What do-you-SbjP-you in Chad
What were you doing in Lake Chad?

K čag-an-ár agər-á zər-á baabá-ra, mán,
pick-I-EXT beans-PSSD child mother-my, if
I was picking beans of my half brother, if

daya-náa-n n-íin má, k-áy wá βa-a **lur** də-zár-x-i,
go-EXT-his SbjP-he DM, InP-I TP do-PSSDST oversee with child-PL-?
he goes back home, I was the one overseeing the children

č-á =agər-íina, má sa-xíi má,
pick-PSSDST beans-SPC, if come-EXT DM
picking beans, if he came back

[ma d-əm-dəg] má d'əg-a-v-á-d'əg n-ágər-íin má,
[\\] if shell-#-PSV-EXT-R NOM-beans-SPC DM
[if it began] once shelling the beans were being shelled

v€-t€ **kwáβ**, pəl-t€rá **kwáβ**áa-t€ €ŋ sáásá-r ŋ-áy dá =xñex ŋ-áy
give.SQT-them money, pay.SQT them money-their I come-my SbjP-I to house SbjP-I
he gave money, he paid them their money and I came back home

M táp-γə-ná-y n€ŋ k-úuságə-r-iyá
Feel-you-EXT-NEG SbjP-you OBJ-farm—ABS-Q
Have you ever tried farming?

K aa tap-an n-áy,
yes feel-I SbjP-I
no I haven't

čág-čág tsa (89) tap-an-a-táp€ŋ,
pick-R DM feel-I-EXT-R
picking I did

úusə-g d-úusə-g **kám** tap-an-á-y,
farm-G with-farm-G DM feel-I-EXT-NEG
farming them, I didn't

čágčág-ín ndaku, sei ba ma-nd sárta kwán d-əm-d_{EXT} yínga,
pick-SPC DM, only DM if-like time this go-EXT-R finish
picking however, only if like when {they} are beginning to finish
[he goes to Chad only at time when picking season is finishing]

á sə-g s-íi-sá-ŋ dá tə-vəy k_{EXT}zár-xa,
you come-G come-down-SbjP-you to on-body k-child-PL
you come down to oversee the children

áwáráma k_{EXT}-káy má _{EXT} d-íi ŋ-áy,
say EmP-me if I go-EXT SbjP-I
he [elder brother] said to me, when I go down there

{EXT} Bág-ar-Bág k{EXT}ləra,
I do-EXT-R OBJ-work
I do work for him

má yin-an-a-yíng Bág ləra sagw-i kál'áná-ra _{EXT} sáásá-r
if finish-I-EXT-R do work buy-me clothes-my I come-my
when I finish doing the work he buys me clothes and I come back

M ba ndzə-gánáa-n baabá-γ ard daadá-γ am_{EXT}η amá-y (5.00)
Dm stay-GAN-N mother-your and father-your say-you say-I
Your mother and your father are still alive you said I say

K ár l'áb Baabá-r ard daadá-r
They also mother-my and father-my
They are my mother and father

M awá-r v_{EXT}a-k n-íitər kəsə-γ má ndzə-gana-γə-n
What-they give-you SbjP-they EmP-you stay-GAN-your-SPC
What do they give you as you are

(96)

K máy digit ár vúl-g-wá n-íitər-i, má m_{EXT}g vaká-r _{EXT} v_{EXT}-t_{EXT}
Not thing they give-me SbjP-they-NEG if exist place-my I give-them
There is nothing they give me, if I have something I give them

M ah daadá-γ ts_{EXT} mēy dig-í vəl-á-k n-íin ard baabá-γ-iyá
Father-your DM not thing give-you SbjP-he and mother-your-NEG
Your father doesn't give you anything nor your mother

K may, máy digi-t vulg-wá n-íitər,
No, not thing give-me SbjP-they
No, there is nothing they give me

to sártá kwán ndzá wúr ndz-ár vúl-g-wa-v-ŋga,
dm time this was formerly was-they give-me-R
okay in former days they were giving me

ndək wán ɪ-an-ál-ləg k-βág-áan də kusəyá-r,
like now get-I-EXT-R OBJ-do-GAB with chest-my
like now I can do things myself
[I have reached doing with my chest]

íin wá-n, bág-ŋa, ɛn ɪ'a sugw-ák kál'án níi aw n-áy kəse-ya, (5.24)
it TP-I, do-SbjP-you , I also buy-you clothes Q what SbjP-I EmP-you
that is what, you do {it}, Will I {continue} buying you clothes or what [will I do] for you

sugw baŋ kə digá-ya, áwárám
buy dm OBJ-thing-your say
buy your things, he said

M má ksə-n awá-ya βág n-ŋ k-ɛ-lər-á **kwáβ**
In village-SPC what-you do SbjP-you OBJ-work-PSSD money
In the village, what employment do you have

(102)

K bandə vaakwána
Like here
Like here

M m

K ma m-ŋ təf-á **bayan-gida** ɛn təβ-gáana,
If exist dig-PSSDST toilet I dig-GAN
If there is [work] for digging a toilet, I dig it

ardə-ŋ ts-á **blókw-á kwóβa**, dəŋ,
and-PS hit-PSSD blocks-PSSD money
and making clay blocks for money

yaabiyá zugura, an, lər-i ɛn βág,
plastering walls, DM, work-SPC I do
like plastering walls, the work I do

βag-na-βág ŋ-áy má =ksə-n
do-EXT-R SbjP-I in village-SPC

I can do in this village

M a méy vəl-á digitə-ŋ yaa,
You not sell-PSSDST thing-SbjP-you DM
You don't sell anything

K ɛ̃ vɛ̃-gáan kɛ̃máŋgəráwá,
I sell-GAN OBJ-mangoes
I sell mangoes

aléké ardə-ŋ, d-ášíyá, má sárta-ŋ, á vazáy (5.53)
sugar cane and-PS, with green leaf, in time-PSPSSD, PSSR dry season
sugar cane and, green leaf, in the dry season

M á vɛ̃-g má kaskúw ní
You sell in market Q
Do you sell in the market?

K a'a ba má xiñex ɛ̃ lán ba sáasa (109) xiñex má,
No DM in house I carry DM come house DM
No, just at home I carry them home

aléké ɛ̃ vɛ̃-g ba n-áya, máŋgəraw má s-án-da-ýána ɛ̃,
sugar cane sell-G DM SbjP-I, mangoes if come-I-EXT-EXT I
sugar cane I sell myself, mangoes if I bring them

dzax-ánt kɛ̃zár-xə-n ndakw ndakwə-n má,
gather.SQT OBJ-child-PL-SPC DM DM-SPC DM
I gather children, like this [pointing out how tall they are]

ɛ̃ dzag-tɛ̃-t təráy ár dágál dá vɛ̃-gáan,
I distribute-them-EXT tray they go sell-GAN
I distribute them on a tray and they go and sell them

má vəl-arɛ̃t-vɛ̃g má,
if sell-they-EXT-R DM
if they've sold them

zɛ̃ nér kul ufad'a yuben ɛ̃ vɛ̃-tɛ̃-vɛ̃g kiyá z-g-ú kwásáyáa-tɛ̃r l'á k-ítɛ̃
child naira 10 5 Yobe I give-them-R because eat-G-EXT bean cake their also InP-they
like 40 Naira 50 Naira I give them so they can eat their bean cake [Yobe = N 50; Yobe became a
state at the time the 50 naira note was introduced]

M má d-ál kwáxə-m
If go-EXT that-Q
Beyond that

K má d-ál kwáx l'áβá,
if go-EXT that also
beyond that

kaa dá kəsá-ŋ, áŋ á lék k€-káya,
then go carry-PSPSSDST, PSSR PSSR sugar cane EmP-I
then I pick, sugar cane

ma **dembíyáa-nə-n** ŋud'ə-g pál-na, (6.23)
if bunch-?-SPC tie-G one-SPC
if one tied bunch of sugar cane

€n lə-k-ná-ləg kəŋ k€-nér kul ufaďaa, (117)
I get-EXT-EXT-R objPS OBJ-naira 10 4
I get forty naira [per bunch]

d'ári, €ŋ dərmək buwa,
100, PS 100 2
100, 200

ǵák €ŋ €ŋ, dərmək €n lə-k-ná-ləga ,
200 I I, 100 I get-EXT-EXT-R
200, 100 I get

ǵak €n lə-k-ná-ləg t-úuk vakáy
200 I get-EXT-EXT on front in it
200 I get from it
[sometimes 40, sometimes 100, sometimes 200 N profit]

M á vál-g ba n€ŋ ní, á vál-t€ k€zár-x-i
You sell.PL-G DM SbjP-you, you sell.PL-them OBJ-child-PL-Q
You sell yourself, or you give them to children [to sell]

K €ŋ vál-g ba n-áy k€digá-r,
I sell.PL-G DM SbjP-I OBJ-thing-my
I sell it myself

€ŋ vəl-t€-i ŋ-áy k€zár-x,
I give-them-NEG SbjP-I OBJ-child-PL
I don't give them to children

ad'aba má vəl-an-t€-v€g k€zár-xa,
because if sell-I-them-R OBJ-child-PL
because if I give them to children

andzú dig-á kul ufaḍ'a,
even thing-PSSD 10 4
even for 40 naira

sáás n€m**Ɔ**tálá, **nér** kəlaw wá-r vúl-g-wa n-ít**Ɔ**,
come NOM-Murtala, naira 10 TP give-G TP-my give-G-me SbjP-they
from 20 naira will come back; ten naira is what they give me
[Murtala = 20 Naira note, as it has picture of Murtala Mohammed on it, former military leader of
Nigeria]

ba gmaw áwárám-iit**Ɔ** k**Ɔ**-káy
DM debt say-they EmP-me
it is a debt, they say to me

M k**Ɔ**γ l'áβá a ne-i n**Ɔ**η k**Ɔ**gəmw-ni
InP-you also want-NEG SbjP-you OBJ debt-Q
You also don't want debt

(123)

K aa **Ɔ**ná-y η-áy gəmw-i,
Aa I want-NEG SbjP-I debt-NEG
I don't want debt

ad'aban ár vúl-g-wa gəmw bi li lánɡ-áan s-íi jilga gwaaz-i (6.57)
because they don't give me credit, those who bring {it} down west from beyond Gwoza
[sugar cane is brought from Madágáli, beyond Gwoza]

M a sugw ba-d **kwáβá**-γə-η ba dzúma
You buy it all with your money

K aa **Ɔ**n sugw ba də-**kwáβá**-r **d'ari** unkwáx,
I buy {it} with my money, 600 naira

má s-an-dá-səg **Ɔ**n lə-k-ná-ləg k**Ɔ**zər **d'ari** ud'ifay,
if I bring it I get 700 naira

t-uuk vakáy
on it
[100 naira profit]

M txala kwa lərnə-m
Beyond that

K txala kwa lərna kaa sáás k-ašii bi **Ɔ**n ηwad'-ant k**Ɔ**dig-á kəlaw,
After that the ashiya leaf s{season} comes, either I tie [a bunch of] ashiya for ten naira

ma kəs-an-ant-kəsəg k-abuxw (129) kwána,
if I bring a sack now

d'ari **xɗuwa**, kaa ŋwad'a dig-a kəlaw kɛlaw kəlaw kɛ-káy ma
four hundred , I tie {them} together {for} ten naira a bunch

ɛ sagaw ɛ ,
I come

ɛ ŋwad'ə-t tɛtɛɛaya,
I tie them on a tray

[ɛ d'a] ɛ dzax-ant kɛzər zár-xa ar val-g-wa-valg,
{I}, I gather children and they sell {it} for me

ma val-arə-t-válg ɛ dzáa-tɛ-t **mərtal mərtal mərtal** ɛ vɛ-tɛ-vɛga, (7.26)
once they've sold {it} I gather them, 20 20 20 I give them

calma, asiy-ín ətə-g-uu-təg baabá-r, ba yaala kwa təmga=təmg iin w-an vál-g ŋ-áy
the remaining ashiya, my mother cooks it, that is what remains from what I sold
[mispoken: what remains is what I sold]

M a lə-k-na-ləg kɛ-ŋweñə-ŋ t-uuk vakáy
How much do you make from it?

(134)

K ɛ lə-kə-na-ləg kɛğəka, t-uukə-ŋ , kašiy-ín
I make 200 naira, on the ashiya [per bag]

M kwán ndakwa tə-v-uu
This also is cooked for you

K aa kwán ndakwa tu-v-uwa,
Yes, this also is cooked

kwán ndakwa d'ii-və-m má manğ
this also is poured into palm oil

M ay ama-y tsa
I say

K m

M tsaywa-γ, má lálá-ru mɛɛ tsaywa-γa
You friend, in your neighborhood, are there your friends

K ar mɛɛ, ba ndaβay

There are, many

M oke, ay k€γ tsa,
Okay, so you

yanzú, m€j n-argwandz sərga-sərgə-n kwán k€tag-aana (8.04)
now, is there a folktale you know to tell {us}

(141)

K aa m€j, dig-á ηalexəβ ard aagw, ardə-η, d-ayayayaya,
There is, that of Hyena and Goat, and, squirrel

ardə-η, də-γəja, wa-n sərga-sərg η-áy
and, a Dog, that is what I know

M yawa

K d-ar-da =vj-á duyw ma
They went to a lady's house

M ma-γa tag-aan čii tsa
If you are telling it

K ee

M f-arža-fəg má, a tag-dana, a γač-ana, a tag-dana,
once you've begun, you speak, you stop, you speak

kiyava čingə-čing kəs-k€nd
so we can understand
[traffic direction, tell story piece by piece]

K ee, ηalexβa
Okay, Hyena

(145)

M a dzəg-ant k€γay
Raise your voice

J uusala, €j γəj-á, mbaklaka n-iit€,
Billy goat, they are in the house of a ram

ay usal ardə-η, də mbakəlakə-n má ar vak palla,
the billy goat and the ram [live] in the same place

γəj-á, ardə-η, də-mbakəlak,
dog, and ram

ᄃ, ȳelɛxβa-r dən, də-ɣəj má ar buwa n-iitᄃ ta-kwáx,
Hyena and dog, they are two on the other side

ay d-ar-da vəj-á duɣw má, (8.41)
they [all] go to the girl's house

ar ri-ɣ-ant kən, ku-waláa-tɛr waláa-tᄃ mə dəfuwa,
they fill up, their cow milk in a pot

ar da d-ii n-iitᄃ má, kaa sagaw ki-yu, (151)
they will go down, then rain comes

sə-v ba yuu má, am wax n da miiža ɣavda,
when the rain has come, the one [goat or ram] says, I am going under the sycamore tree

am wax ᄃ da miiža-ȳ, a ɣul-i,
the other says I am going under the Gao tree

ay ba da ɕii-gi yu má, ba gəd-a-gdə-g n-aɣul-i s-ii má,
then when the rain falls, the Gao tree shook and [its seeds] fell down

čag-u-čag nə-ȳ, n-uusala-r dən, də-mbakəlak,
the billy goat and ram, picked them up

ay kaa βəl-gáan kᄃȳelɛxəβ kə=ɣəj maaa ay də-g amə-ȳ k-iitᄃ tsəm,
then Hyena sent a dog, 'go and say to them

awa-r zə-g n-ítəra,
what are they eating',

ay dig-íinə-n kᄃn lang n-ᄃnd da vəj-á duɣwə-n tsəm, (9.08)
the thing we are taking to the lady's house

iin wá kᄃn zəg-u-zəg n-ᄃnda, (156)
that is what we are eating

kᄃm da ləg-ar-wə-t xər n-ᄃnd kᄃdágál da vəj-á duɣwa,
when will we [goat and ram] meet up and go to the lady's house

ay z-ii-zu ɣrava-mi kᄃdəga-miy áwárám-nə-ȳ,
let's us 2 eat our own Hyena says
MA: ay z-ii-zig ɣrava-mi kᄃdəga-miy áwárám-nə-ȳ

am ȳelɛxəβ kən, kᄃ=ɣja,
to the dog

kaa zə-gə-t-zəg k-iitǂa mbats z-ar-wi nəŋ,
then they ate it up although they, billy goat and ram, hadn't eaten

nəŋ, n-uusal ardə-ŋ, də mbakələk kǂdigáa-tǂi,
their own

kaa sagaw má,
then they came

ay ɕiŋ-aa-ɕiŋg yii-g yiw-á ay ǂii d-ii ɕ-ii da vəj-á duɣwə-náa-n,
then the rain stopped, 'let's go down to the lady's house

ay k-ii da d'iig-arə-m aw má dəfuwə-n kǂbaiyiiǂáa-n, (162) (9.34)
what will we 2 pour in the pot for her grandmother

kəŋ kǂbaba duɣwa, ay d'iy-ar-iyə-m-d'iig kǂgəv tsəm,
for the lady's mother [correction], let us pour shit into {it}

[waa da], da ɕow-gáan n-íina an, ar d'iy-arə-m kǂgəv má,
she will come to collect it, they poured shit into {it}

kaa d-ii k-iitǂ da vəj-á duɣw,
then they went away to the girl

d-ar-xii ba n-iitǂ má, k-áy wá laŋg-aan áwárám ŋelexβ,
when they arrived, I am the one who brought it Hyena said

laŋg-aan ŋelexəβ má,
Hyena carries it

ay ɕaw-g ɕii ta-dəlg baab áwáráma kǂdəfuwə-na,
'mother' collect the pot towards the thorn fence he said

ɕaw-g-i ɕawa baab má,
when the mother collected {it}

xəts-al-xətsə-g ndzəd' kǂbaab má dəf nə-ŋ,
the mother lacked strength, so Def

nə-dəfuwə-n cəb-aa-cəbəg nə-ŋ, tə-xay nə-gəvə-n, (168)
the pot broke, and on the ground shit was all over the place

ba šiiga gəváa-nə-n maa, mts-aa-mtsəg nə-baab-a duɣw, (10.04)
the shit smelled, {so that} the girl's mother died

ay am dad-a duɣwa **tənda** ts-am-a-tsəg tsaw n-uuram kəŋ,
ay says the girl's father since you've killed

kə-baabá-r kəŋ, k-uusá-r tsəm, d-am dágát da máŋ,
my mother, [correction] my wife, you should go up

da g-á yuwa, am xəd'ə-nan am bar-nana,
and fetch water, you bury her and you bathe her

dada kwa xəd'-ɣə-na-xəd'əg k-uusá-rə-n tsəm,
the one who buries my wife

kəs-uu n-íin kəŋ, kə duɣwá-r naan, ay kaa kəsa-ŋ,
he will marry, my daughter, then

a ŋeera ɣay-á wacay nəŋ, ŋelexβa, kəsa-ŋ, a dəfu nəŋ,
Hyena picked up the gate of the house, carrying {as} of the pot
[Hyena uses gate of house to fetch water]

nə-mbakəlak ardəŋ d-uusal , **to** kaa dágát, (175)
Ram and Billy goat, went up

ay βag-aan nəŋ ŋelexəβ kəŋ,
then Hyena was putting (making)

kə-yu dá má ŋeera ɣay-á wajaɣə-n maa d'ay-á dágál, (10.33)
the water on the gate of the house, {but} it poured off

ar gə-d-i nəŋ, nə-mbakəlak ardə ɣəj, k€digáa-t€,
Ram and Dog [should be 'Billy goat'] fetched their {water} down

d-uusal k€digáa-t€,
with Billy Goat [correction]

ar s-íi ar bar-na k€baabə-na ar xəd'-nan,
They came down and washed the mother and buried her

to ba ri-ɣ-gáan ŋelexəβ əɣgə-t-i yuwə-na
so Hyena continued filling the water {but} the water didn't fill

kaa s-ii k-iit€,
Then they [Hyena and Dog] came down

dəŋ, dəŋ ŋeer-á ɣay-á wacayə-n maa βəl-və-dan,
with the gate and threw it away

ay mər nə-duɣwə-náa-n, ay d-ar-dal nəŋ,
so where is the girl, they have taken her away

mbakəlak ard uusala, xəɖʰ-ar-na-xəɖʰəg n-iit-ŋ áwárám, (180)
Ram and Bily goat, they have buried her he said

kaa sagaw kəŋ, kəŋ kə mbakəlak ard ɣəjə-n maa,
then Ram and Dog came

[kaa dágát k-uusal] d-arə-t n-uusal ardə-ŋ,
[then Billy Goat went] Billy Goat went up with the

də-mbakəlak dəŋ, də-dəɣwa, kaa am nəŋ, nə-ɣəja k-áy tsəm, (11.06)
with Ram, with the lady, then Dog says, I myself

ŋn šiya xardʰ-á šəg =uud ŋ-áy má barama,
I feel the footsteps of someone on the road

ŋn dágáta ŋn gat-kiyə-t gatəg áwáráma k-ŋelexəβ,
I will go up I will find them he said to Hyena

ay ǵi či nəŋ kudəráa-n,
let's go younger one [dog is younger one]

ar dágát, ar dágát má, ay ba wá-r ta-kwán am nə-ŋ,
they went up, they went up, they are around here said

nə-ɣəj, gatə-r-gatəg gati-gáan ŋelexəβ ba də-xəŋkal,
Dog, he followed him Hyena followed carefully

ma l-iit-ŋ-ləg či n-iimi tsəm, (187)
when we.2 meet them

kə-ɣ a da βaa ušav dəŋ,
you will fight with

[də mba] kay wá da βaa uš-a-v də-mbakəlaka k-ŋ tsəm a da βá-a ušav də-ɣəj-ŋ,
[with] and I will fight with Ram and you will fight with Dog

[də-ɣə-ŋ, də-ɣəɖəŋ], d-uusal nə-ŋ am, má ŋa amə-ŋ áɣá βag-na-y tsəm, (11.33)
[/] with Billy Goat you he said, If you can't do that

ba-n da dz-áa-t-ŋ-t ba burkudʰ áwárám,
I will bring them altogether [Hyena] said [he will fight them together]

kaa dágát k-iit-ŋ maa ar maɭan, ay am ŋelexəβ maa,

then they went up and met together, so Hyena said

kə-γ čii γwalv-á təyal áγá viy-a-v-iy-an xiinanáa-n,
you tough guys you have been caught today

vazək k€βag-a-v-amiy áwárám, ay am mbakəlaka, (192)
look at our ability today he said, so Ram said

k-áy waa xəđ-na baban, á duγw tsəm,
I am the one who buried the mother of the lady

vul-γ-wa-v€g n-uud k€duγw tsəm a čaw-g-w-ava-y nəη vaakwána,
I was given the girl, you can't take her from me here

kaa tuug k€duγw, tuug-áa-tuug nə-duγw maa,
then the girl cried, once the girl was crying

sago kaa am nəη ηelexəβa,
,come' then Hyena said

ba má ts-an-ka-tsəg áwáráma k€mbakəlak, (11.56)
I have to kill you he said to the Ram

ay am nə-γəj tsa k-áy tsəm €n βag-na-βag η-áy d-uusal-na,
so said Dog, I, I will take care of Billy Goat

mər γay-uuvəg kəη,
'where [what] is the forehead

k-uusal da ts-á-kay am,
of Billy Goat to kill me' he said

nə-γəja, kaa ušav k-iit€, ay baa,
Dog said, then they fought

ba xaž-i-xaža mbakəlak maa, (197) daa t-əxt€r k€ηelexəβ má,
when Ram stepped back, right on the nose of Hyena

səktəd' ηelexəβ, kaa gwiya čiiγ k€ηelexəβ,
Sek. Hyena went down, then Hyena got up again

gwiya daa, i ts-a-v-a nəη, nə-ηelexəβ tə-γay-uu-vəg tsa,
again bang! he was hit again, Hyena, on the forehead

gwambəlalaη, mts-al-mtsəg n-ín, kaa sagaw,
Gwam , he died, then

uusal ardə-ŋ də-ɣəj maa,
Billy Goat and Dog came

ba da ɣugw-aan nə-ɣəja dzəga ɣər n-uusal daa kɛʒigil, (12.27)
when Dog tried to bite, Billy Goat raised his head towards the sky

baʒe i s-ii n-íin da ɣər-á xətəra šəktəd' nə-ɣəj,
Bab he came down on the point of the nose, Dog died

kaa sagawa, čii-t-čiiig nəŋ ŋelexəʒ,
then came, Hyena got up

t-uuk l'adur wur k-aukçə-n maa, (203)
towards morning because of the cold

ay awulg kəsə-ɣ ɣəj-á dig-í ndzá **tuŋw** daxukw tsəm,
so, why you, Dog a thing since yesterday

a méy xa kud'əg kɛɣwuʒasə-g-íin, áwárám nə-ŋ,
aren't you tired of laughing, he said
[dog's mouth open like s.o. laughing]

mts-aa-mtsəg nə-ɣəj kaa daas k-íin da xiñexa,
Dog had died, then he went back home

ay mər žiilá-ra áwárám nəŋ,
so where is my husband

[am na-ɣəj/], am nɛŋ n-uus-a ɣəj kəŋ, kɛŋelexəʒ,
[Dog says/], says the wife of Dog to Hyena

ay má ba digit də-šiiig-á žiila-ɣ-íin tsəm,
oh just something [relating to] your husband smelling

dal-i xan-íin da šiya-ŋ, a šiiga wal vaavak-i lərna, (12.57)
he went to sniff out, sniff out oil somewhere

ɛnaa piy-íin xa ŋ-áy áwáráma nəŋ , am nəŋ ŋelexəʒa,
'Was I grazing him?' he said, Hyena said

ay mbats ɣud-aa-ɣudəg, (208)
he had however cut off

n-íin kɛɣr-á ɣəjə-n sáása t-g-uu-təg maa,
the head of the dog and came back and was cooking it

ay 𐌸 𐌸 daa da ɕiy-á kaar ɕiye, áwárám nəŋ,
'I will go and borrow some fire', the wife of

n-uus-á ɣəj má, ay 𐌸 kaarə-n ɕi tsəm,
the dog said, so, the fire

áyá z-ar-x-ii ʼa-ŋá waar ɕii tsəm,
you are no longer a child or something else

wa dig-íinə-n má səlaakw, mán tə-ltsə-n tsəm,
the thing in the pot, on the hearth

wa gağag bii caβ-á jii má ɣər k-𐌸wɣwasa-xa tap biya,
don't touch it, the eye in the head of a woman will be spoiled; don't touch it

ɕiy-á ɣwaɕik áwárám, ay 𐌸 da βag d-aw n-ay, (13.24)
egg of a chicken he said, 'what am I going to do with it' [said woman]

zár-x wá βá-a kwáx bi tsəm, kay x áwárám nəŋ,
'it is children who behave like that, me' she said

am n-uus-á =ɣja, kaa daas k-uus-á ɣəja, (215)
the wife of Dog said, then the wife goes in [to borrow fire]

awulg k-ɣwalvə-na tá-a kwána am n-uus-á ɣəj,
'why does the man say this?' Dog's wife said

ba b-uutsii wura n-íin má, mbatsə-ŋ ɣər-á ɣəjə-n,
the moment she opened it [pot], 'probably it is the head of Dog'

kaa kəsə-da-ŋ, n-uusə-n k-𐌸ɣər-á ziiláa-na xəd'-na má xaya,
then she removed it, Dog's wife, the head of her husband and buried it in the ground

vayə-t k-zár-xa ŋelexəβ-íin d-ii-dəm má səlaakwa xəd'-ant,
she caught Hyena's children and poured them in the pot and covered it

ay da sáás nəŋ, ŋe-ŋelexəβ tá-a t-al-təg xa digá-r naa má,
when Hyena came in, 'is my food (thing) cooked?'

buwats tə-vakáya, ma-ba dig-í də-ʼagəráa-na, (13.49)
Buw behold what is in it! [Hyena] with his foolishness

ba-luwə-n ɕii wan áwáráma zəg, zəg, zəg tə-vakáy,
'this is the meat' he said and he ate and ate and ate from it

təm-na k-íin k€γəráa-n d'igim pal má səlaakw maa, (220)
he left one small head in the pot

paga-η, a zár-xáa-n n-íin da zə-gáan,
he was waiting, for his children to [come and] eat

ay ba vaz-gáan n-íin máy zár-xáa-ni,
He kept on looking but there were no children

ay aa βaga ndar nəη, nə-zár-xá-r áa da mərə,
So what has happened, the children where have they gone?'

aa máy nəγ-an-tər-i n-ay k€zár-x-i,
No, I have not seen the children

ba vaz-g-i da vazə-g n-íin γəra-η, a kwa təma n-íin má,
As he looked and looked at the head, which remained

γər-á zəráa-n,
the head of his child

ay aa βaga ndar n-uusa γəjə-n da βag-wa kwánáa-n, (14.13)
So how has Dog's wife done this to me,

ságát n-uus-á γəj čag-dət k€zár-xáa-n dá má nģuur maa,
then Dog's wife came up and carried her children up to the top of a palm tree

xəŋan nəη n-us-á γəj, sagaw maa, kaa dágál kəη,
Dog's wife lay down, he came and then went

kə-ŋelexəβ (226) da γud-á gazga-η, a zár-xa γəjə-n tá-a **tənda**,
Hyena, to hunt Dog's children he said since

ən-aa zəgə-t zár-xá-r aa,
I have eaten my children

βal-g-wa-dəm n-íin má səlakw tsəm €n zəgə-t-zəg γravá-r k€zár-xáa-náa-n,
who she put in a pot, so I will eat her children on my part

[ay má-r/] má da dágát bab-á γəjə-n dá má nģuurə-n maa,
so [if they/] when the Dog's mother climbed up in the palm tree

žuu am n-uuram zár-xa am nəη, nə-γəja,
'you.PL children pull up', Dog said

žuu baaba-mda am n-ítər ar təd'-dət k€babáa-t€,

‘pull up our mother’, they said and they pulled up their mother

ay da dagaw ηelexəβ má, zuu am-muuram zár-x áwárám, (14.44)
then Hyena went, ‘pull up children’ he said
[‘zuu’ rather than ‘žuu’ to identify him as Hyena]

a áγá baaba-md nə-η fəŋwaŋwa k€γay-na,
‘Are you our mother rough-mouthed one’ (rough/messy of mouth)

əmdər-g dágál vaakwán (231) ana áwárámuúd k€ηelexəβa,
‘run away from here’, they said to Hyena

kaa mədəra dágál k€ηelexəβ da vak baayiğ-ín maa,
then Hyena ran away to an old woman

ay bayiğa, k-áy tsəm, m€ŋ nə-lbəg €n naa-g η-áy,
So Grandmother!, Me, I have a problem

ay awa, aa, zár-xa γəj tsəm,
So, what?, ‘the children of Dog

ts-ar-wi zár-xá-r tsəm €n wa-n naa, lə-təra η-áy €n kal-t€ tsəm,
have killed my children, I want, to meet them and beat them up

ar βəl-g-wa n-ay k€dágát dá má ŋguuriya,
they prevent me from climbing up the palm tree

də-g nda kwán dəgət-i η-áy áwárám nəŋ,
going like this I can’t climb up,’ he said

am nə-γəjaa, am nəŋ ηelexəβ naa (235) ay am bayiiğə-n maa,
Dog said, [correction] Hyena said, So Grandmother said

də-g čii gata-gatəg k-çiy-á γwačəg xəkərd’áa-n tsəm, (15.13)
go and look for three chicken eggs,

səl-na-səlg má səl-əγ-na-səlg tsəm,
fry {them}; once you’ve fried them

wa-áyá su-wa-dət čiya,
you should bring {them} up to me

mər nə-kušinqə-n tə-d’uula zər-á d’uulə-n,
where the small red ants are on the road

caŋŋə-n tsəm kəs-ant-kəsəg áγá βul-uwa amuúd k-ín,

the red one, pick them out and swallow {them}', she said

sagaw k-íina má ma čagə-t k-ín ki-yáa,
he came and picked up this type of

akurə-ŋ akurə-na kurə-n má,
[small black] pebbles

Bal-əm m-akuwa d-ar-dət kə bayiğə-na,
He put them in a calabash and carried it up to the Grandmother

çiy-á γwačəkə-n zə-t k-ín, (240) zə-t ba n-ín má,
the chicken egg he ate up, he just ate {them}

ay da xupad'əgáa-n bayiiğ má,
when the Grandmother chewed {them}

[aya jiy aya ɛŋ,/
[*çiya/]

çiy-á γwačək bi wan dágála kwetəŋ-təŋ yáa áwáráma kəŋ, kɛŋelexəβa, (15.39)
'This is not a chicken egg, you fast-moving one ,' she said, to Hyena

ay ba çiy-á γwačik-ín , da zə-gáan bayiğ maa,
'But it is a chicken egg', The grandmother ate {them}

Bulkw Bulkw lərd' má γay kɛbayiğ,
Bul Bul crackle crackle went the teeth in Grandmother's mouth

a'a ba má sə-γ-dət-səg kwa-lərn am bayiğ kaa səl-dət k-ín buwaa vəl-á má,
'no, you must come with other ones,' Grandmother said, and he fried two and gave her {them}

kəs-u k-ín čii kəŋ, kəŋ, zəra-ŋ, a kušŋi-n tə-γay-á d'uul-á nd-u, (244)
he picked out the red ants on the road and swallowed {them}

nduu ba n-ín má dagaw k-ín maa žuu am-nuuram zár-xa áwárám,
he swallowed them and he went 'you.PL children pull up', he said

žuu baaba-mda ama kərtsuxw,
'[We are] pulling mother' they said, Ker up he went

də-t k-ín dá má nğuur, də-t ba n-ín maa,
he went up to the palm tree. Once he had climbed

kaa sagaw daači sáásə-n, nə-baba-ŋ, a γəja,
then Mother Dog came

žuu am-uuram zár-xa, žuu baaba-mda, (16.11)
'children pull up', 'we are pulling, mother'

aya βaga ndar l'a n-uuram sə-t daa lərá-ru da vaká-ru tsəm,
'So what have you.PL done, your uncle.PL came up to you

ba vak-á dig-á-η, a tsuxur-gan am fə-g-ar-y xa l'áβá ,
the place for sitting, can't you give him a place',

aa máy digit tə-vakáya, (249)
'No, don't bother'

ba zár-xə-ra, áwárám nəη ηelexəβ,
'they are children' said Hyena

sagaw kəs-ant k-ín k€dig-á páyapáya nğuur maa ndzád' amaa fə-t tə-γayáa-n,
she came and picked the palm tree fronds and Ndzád' she put them right on the edge [of tree]

ay na tsa tsuxur-g čīη, žiilá-r amuúd,
'So come and sit, my husband', she said

iya warama b-ín da tsuxur-g tə-dig-á payapay-na kəd'andaw,
'okay', he said, when he sat down on the pliable palm frond

kəl-a-xi-k€g nə-dig-á payapaya, (16.34)
the palm frond broke downwards

s-ii maa, jar nə-γər d-ii dá má xay,
coming down, Jar, his head burrowed into the ground

təma ba-n suxw da k€žigil,
so only his buttocks were facing towards the sky

ay sagaw bayiği-n kəs-γ-ar-u ba bayiğ-ín k€ji má, (254)
So the Grandmother comes and take a look {at him}

ay akura vaar wan zár-xa, áwárám, aa akura vaar bayiğa,
'this is a grinding stone, children', she said. 'A grinding stone grandmother'

ba d'əg-uu-d'əg n-ín k€[láláa-n] k€dunğwaláa-n má kwánə-n maa,
she kept on pounding the [bones] the Dungwala vines in this [anus]

əmtak d'aláa-n, γwa-t€ə-d-γugw tə-γay k€daalə ηγwasa-x daači,
'it's soup is sweet', The new wives [in the area] liked it (it pierced their mouths)

laɫay ar má zad-á dzɛ má, ŋ
Lalay, they all were running to get a pestle

ar ɣəðə-m kɛdʊŋwal má suuxa ŋɛlexəβə-n ba dada,
they filled up Hyena's buttocks with vines, Dada

dada, dada, ay ɛŋ,
Dada boom boom, the pounding in the mortar

wawa daal əŋɣwasa-xə-n ndakwán ar badzəg-badzəg kəŋ,
Oh! The newly wedded wives of today are spoiling

k-akura d'əg-á laɫá-rə-n ɛŋ lə-da-ləg da xiñex áwárám (259) bayiğ, (17.08)
'the grinding stone for my fermented bones, I will uproot it and take it back home', Grandmother said

ba ɬulkw-i la n-íin, kəŋ kɛŋɛlexəβə-n ságát má xáay maa,
she uprooted it, the Hyena out of the ground

naa-g či kɛbagwaza-ɣə-n ndanndan əŋ paŋ-da-paŋg kəŋ kɛbərbər má jiya áwárám nəŋ,
bring your loin cloth now, so I can clean the dust from my eyes',

nə-ŋɛlexəβ, kaa sagaw vəl-ana,
Hyena said, then she came and gave {it} {to him}

paŋ-da-na, ay sagaw má,
he siped it off, then he came

ği daas či da dəŋ, də-vəjá-r áwárám nə-ŋɛlexəβə-n tsugw-ant,
'lets go to my house', Hyena said, he carried {her}

ba laŋg-aan, laŋg-aan laŋg-aan ay a laŋ-kwa da mər ndəkwaná-n,
he carried and carried her, 'where are you taking me like this'

ɛŋ lán-á-k da miiž awura žima žima áwárám, ay sagaw maa, (264)
I am carrying you to under the tamarind tree of ?? he said; then they arrived

la-kə-na ba bayiğə-n kɛɣər- =áwur má,
when the grandmother grabbed the head [branch] of the tamarind

rap tə-vakáya mbats sərga-y ŋɛlexəβ taa,
Rap [the grandmother] held on to it tightly; maybe Hyena didn't notice

ba-la bayiğə-n m-aɣwa áwárám maa mbats viyə-t-viig n-íin kɛɣər- =áwurə-n dáláa-n, (17.42)
'The grandmother is still in the basket , he said, [while] she had grabbed on to the tamarind and he went on

γᾶḱ-aa-γᾶḱəg tə-vakáy,
she was standing on it [tamarind]

ay da vaz-gáan ɲelexəβ k-alywə-n naa da təg-u-təg kɛbayiḡ maa
When Hyena looked into the basket, he wanted to cook Grandmother

may, ay bayiḡ bayiḡ, a naa-gáan xa či kafa,
she wasn't there; So, Grandmother, Grandmother, do you want food?

Ḳn βag-d-u kəfee, (17.52)
'what am I going to do with food?'

ay a naa-gáan xa či kɛd'al-á wala, ɛn βag-du kɛd'al-á wala d'aa, (268)
'So do you want soup of cow milk?; 'What am I going to do with soup of cow milk?'

ay bayiḡ, a naa-gáan xa čii kɛdig-í dzəga-dzəg γər-na,
'Grandmother, do you want something whose head is raised

Ḳn náa-gáan zərá-re áwárám,
'I want it my child', she said

sagaw dači ay a səg čiyáa-n,
'Then come, you come

sə-v-ii-sɛv bayiḡa, dig-í dzəga-dzəga γər ndakwa nəγ-a-y n-ín **kuu** jiya, (18.08)
As soon as Grandmother came, something with the head looking up, she has never seen with the eye

kurd'ək núud tə-vakáy vaakwáxa,
Kurd' [Hyena] grabbed [Grandmother]

βaga də-lakala ḡayuvayáa-n nə-ɲelexəβ,
Hyena celebrated the LJ festival [with the Grandmother]

ubəŋ n-argwandz
end of the story

M us γwalva təγal, aa argwandzə-n tsa mtaka,
Well done tough guy, this folktale is nice

əmtak n-argwanda-γ-na, (273) ama ma-γa tag-kɛnd-ar-áa-tag pal
your folktale is nice, but you can tell us another one

K mm
M

M yawa, tag čì kwa lərn
Yawa; just tell us another

K mᵉᶇ n-uus-íin ardəŋ, də-duɣw-íin má,
there was this woman and girl

[ay ba buu nəŋ/], ba daad ard baab n-íitəra to,
[they are two/], they are a father and a mother

žiiłáa-n maa xuβa cə máy ndzəga xiñex-i, (18.38)
her husband drinks beer and doesn't stay home

ay mᵉᶇ ɣwalv-íin maa,
So there is this man

ay ɛ̃ naa-gáan kᵉduɣwa-ɣə-n baabá-ráa-n, (277) a,
I want your daughter, my mother

a'a, k-áy tsəm, ɛ̃n na-y kəŋ, kəŋ kᵉɣwalvə-ni yaa,
no, me, I don't want this boy
[4 people, mother, drunkard father, suitor, daughter]

ɛ̃n na-ya, máy zár-i bi kᵉ-káya ɛ̃n βag-du-wa am nə-duɣw,
'I don't want {him}, he is not handsome for me, what will I do' the girl says

ay ba má kəs-ɣ-uu-kəsəg k-íin áwárám daad,
'you must marry him ' the father said

aa máy , suu am ɣwalv-íin má,
'no'; 'Suu come', the man said

[uud] šatanáx n-al k-uud má,
[person/] the devil became a person

zaríi band kwáx guḡ má ɣər ndakwa mbii-g ba daavə-na,
handsomeness like that, hair on the head shines itself

gaa ład'u-ra **ga** kunj má ɣər mᵉᶇ má,
look at the tallness, and there is a head on the neck

kaa sagaw k-íin da vakə duɣwə-n, (19.07)
then he came to the girl

ay ɛ̃n naa ba kwán ŋ-áy daad ba mə-n dágál də-vakáy ŋ-áy xiinan áwárám, (283)
'Oh I just want this one father, I would rather go with him today' , she said

ay áyá dágál dəŋ, [du,]
so you are going with

dəŋ] a dágál ay ba xiinana aa ɛ̃n dágálá-r ba xiinan,
you are just going today; yes I am going today

ay k-áy či tsəm má də-γ-al tsəm,
'If me, if you go

wa baaba-γ meŋe xəβ-g-u-xəβəg k-iyu vaká-r áwárám,
your mother will no longer be on good terms with me', he said

kaa sago maa, sago daači,
then she came, she came

pat-da k-íin kɛ̃duɣwə-na,
he ran off with the girl

[da sasáás sasáás] dádáa-n vak-á ɣuβ-á cə má,
When her father came back from drinking beer

máy nəŋ, nə-duɣw xiñex-i, ay, aa da mər nə-duɣwə-na,
his daughter was not at home, 'so where did the girl go?'

aa d-al-áa-n, ay kɛ̃γ či tsəm, má gatə-γ daay kəŋ,
so she has gone; then you, if you don't find

kə-duɣwə-ni tsəm, (287)
the girl back here

wa **ku** kafa **ko** yu áyá fə-g-uu-y nəŋ xiñexə-na, (19.38)
even food or water, you will not get in in this house

ay dágál nə-bab-á duɣwə-n maa ɣač-án (LH) má l'ərd'á ɣay-á wacaya ɣwalvə-n,
so the mother of the girl went and stood in the corner of the gate of the boy's house

duɣwá-ra, duɣwá-ra,
my daughter, my daughter

ay wá má sə-ɣa-y am daada-γ-i tsəm, baz kafa baz yiwa wa-n fu-gu =ywa,
'so if you don't come back your father says, I will get neither food nor water

áwárám daada-γ tsəm ɛ̃n da βaga ndar áwárám,
your father said, what will I do?' she said

ay k-áy baabá-r tsəm, €n diga-ya, zarí ndakwa zaríy-oo,
so me my mother, I can't go, such a handsome man

kunj má γər ndakwa band jej j-oo,
{his} neck in the head is like an adjustable drum ??

guğ má γər ndakwa ban žəru tsəm, (292)
the hair on his head is like an ostrich

€n diga-y η-áy yáa, f'af'ad' zariya-η, a γwalvə-na,
I won't go, the handsomeness of this man is enticing

ba ma-γa daas dá má vəj-á ttagar tsəm, (20.07)
if you are going to Attagara

ar vii-ku k-uusala [γwalva-x,]
they caught a Billy goat [of a man]

k-uusala zariya γwalva-x tsəm, á d-ar-dáana,
a Billy goat of a handsome man, you take it to him {father}
[take the Billy goat of the man to father]

máy dig-í €n βaga n-ín, ba da sáás naη,
he won't do anything {to you}, when [the man

[nə-γwalvə-n/] maa, n-uusə-n maa, máy nəη,
came back]/, the wife came back, there was no

nə-duγw-i, ay aa βaga ndarə-η kə duγwə-na maya,
girl, 'so what have you done with the daughter; she isn't here

kaa sagaw k€ηexəβ maa, aη,
then the Hyena came

sagaw daači fa k€vəjáa-na,
he came and built his house

sagaw n-ayaγayγ fa k€vjáa-n, (297)
fa k€vjáana SQT, L
Squirrel came and made his house

ay ġi či da gat-gu də-g d'al-ga-miye,
let us go and find something to ride on

k-i da ndzəga ba η-axáa-n, (20.33)
are we going to stay like that

kaa d-ii k-iitϵ dá má kasukw má,
then they went down to the market

sugu wax k-kuunda, sugu wax kəŋ, kəŋ, kəŋ kϵdig-íina
the one bought a monitor lizard, and the other bought, something

M zəɣara
antelope
K e, k-azɣaráa-na,
his antelope

sugu ba n-ín k-azɣar má,
when he bought the antelope

fac k-iitϵ dágát da βá-a sarawta kilfa,
Fac they went up to hunt fish [farawta = hunt]

d-ar-t ba n-iitϵ da gata kilif maa,
when they went to look for fish

ay mϵŋ nə-vja, (304) a ɣwalv-ín vəla kilf maa,
there is a house of a man selling fish

ka daas k-iitər ηud'ə-ná n-ayayayay tə-zawa-ŋ, aŋ, a buxw kəŋ,
they went in and squirrel tied with a rope of a sack

k-azɣaráa-na, (21.05)
the antelope

ηud'ə-na naŋ [n-ay, nə-kun], nə-ηelexəβ kəŋ,
Hyena tied up

kə-kundáa-n tə-**kərtáani**,
his monitor lizard with the strong leather strands [used for sewing shoes]

ηud'əɣə-ná ba n-ín tə-**kərtaani** má,
when he tied him with the leather

kaa ηwad'i-gáan k-ín kϵkilf-n təŋ, tə k-uunda,
then he tied up the fish onto the monitor lizard

sagaw ηwad'ə-t n-ayayayay kϵdigáa-n,
and Squirrel came and tied up his own

ηwad'ə-t ba n-ín má,

when he tied it up

ay yaar wá βá-a gəla kilfá-r-na an,
'who are the ones stealing my fish' he said

MA: ám

láláy ar má zad, (307) ba tsə-gáan nəŋ,
they rushed to pick up sticks and

nə-ŋelexəβ kɛkuund dəgət-i,
Hyena beat monitor lizard, [so it] couldn't go

gaa ši zawə-n ndakwi ŋl'a-da-y, ay ayayayay maa,
you see the rope didn't cut in two, the squirrel then

ba ŋ-wan-ni lə-ga n-ín kəŋ, k-azɣá-r má, (21.32)
like this, he pushed the antelope

βɛtsátsál ŋəl'-a-da-ŋəl'əg n-ín kɛzawə-n má,
he cut the rope 'berts' pop

mdər-g k-asɣarə-n diyáa-n,
the antelope ran away down

ay kaa sagaw maa, kurd'uk viivə-t n-ín,
then [the owner of fish] came and Kurduk he caught {them = Hyena + monitor lizard}

tsə-ga, tsəg k-uud tə-vakáy,
and he kept on beating them

ay aa βaga ndar nə-ŋa, aa, əŋ xepa-r biya, aab,
so what did you do; it is not my fault

ayayayay waa marg-wa-da d'uul bii tsəm,
It is Squirrel who showed me the way

ndzá-n sərga vaakwán xa n-ay, (312)
Have ever known [been to] here?

bad'dəm ni-yá-a xupaŋwa ŋ-wax kałə-t-kałəg tə-vakáy má,
all his cheeks were swollen like this

da s-ii n-ín maa, káa ságáw l-á-rá kəŋ, k-áyayayay,
when he came down, he came and met Squirrel

ay maal maal,

so elder

ndzá zə-γ xər nəŋ k-digi áyá ŋaɫ-ga nəŋ ndəkʷána, (22.00)
when did you eat something {that} you became fat like this

ay əŋ, ay kudərá-r-i, ndzá-[γa,] kɛγa ɛn ɫaɫaw amə-ŋa,
but, my younger relative, you are a coward, you said [you = Squirrel]

ay k-áy ɕi tsəm, xupaɫ-anə-t-xupaɫəŋ ŋ-áy kɛdig-á gəɫəŋ-gəɫ'iga,
'now me, I have eaten up something nice [enjoying]

ɫ-a-kwa-ləŋ **šinkafa**, yá-a kilife,
I satisfied myself with rice and fish

kwarə-n tsəm z-anə-t-zəŋ n-ay ŋaɫ-an-a-ŋaɫg áwárám,
and the like, I have eaten and have become fat' , he said

ay xulf-á ŋaɫ-gə-n tsəm máy ŋǰiigiya (317) am nəŋ n-ayayayaya,
'but this sort of fattening, isn't it painful?' Squirrel said

tap-gáan n-ayayayay maa, a, a, tap biya,
Squirrel touched him; no don't touch

a sərga-y xa taakiya dáŋál ŋaɫə-g má vəŋ k-uud ma-γa tap-gáana,
don't you know that fat in a person's body goes away when you touch it

xulfa kwar wax k-uušig-á γər kəsə-γ áwáráma k-áyayayaya má,
'which type of madness of yours is that? He said to Squirrel

sagaw daaɕi ay k-i da βaga ndar ɕi maalá-r lagw-a-kiya-lagw n-uud vaakwáxa aa,
He [squirrel] came, ' what are we going to do, elder, we were chased away from there

ǰii da γud-á guxw vaváa-na, áwárám nəŋ, (22.33) n-ayayayay,
let's just go and stake out a farm', Squirrel said

ay ar d-ii n-iitɛ má,
and they went down

gata nəŋ n-ayayayay kɛmaandal-á zaay,
Squirrel found a big river

kwán tsalama, nə-səŋəl tə-vakáy (321) ba pal kažakw máy tə-vakáy,
this was neat, the sand in it; there wasn't any grass at all in it

ay maal da digá-r-i kwán waniya am,
'so elder, this will be mine' he [Squirrel] said

agyə daadá-r, diga-γ wá tsalama ən maa,
Oh my father, yours is the neat [one]

dəg da patsa kwán namlakə-n či nəŋ, əŋ kudər tsəm,
you go and clear this muddy [place], a junior one

d-uusə-g má kwán,
will farm in this

čuwad'ad'-na, yiyayə-ŋ áwárám,
clean area, give way' he said

ay riy-á n-ín k€xiyáa-n má zaayə-na, (22.58)
so he planted his guinea corn in the river

pats-án, n-ayayayay k€γər-á gavalə-n má,
Squirrel cleared the higher ground

riy€t k€xiyáa-n tə-vakáy, iin xiyáa-n k-ín, [bax, /]
he planted his guinea corn on it; He [Hyena] his guinea corn

ba čii-g-ii-çiya yu pal kwa kəł€-t-íyə-n má,
Once it rained the first time, when the water did not make a stream

ndəkwa sə-t xiyáa-n k-ín (326) xəg€m má zaay,
like that his guinea corn sprouted in a large quantity Xəg in the river

ay amaa, zər-á γəj-na, da ts-a-k-tsəg waya,
he said, son of a bitch, hunger will kill you [Squirrel]

way xiyá-r kwán ndukwána ard əŋ, xiya-γ-i máy tsəm,
look that is my guinea corn like this and yours is not [like that]

áyá sərga-w-əŋa, **yanzú** xiya-γ-i xa kwán wá máy naa áwárám,
what do you know? Now your [Squirrel] guinea corn isn't he said

ay am, n-ayayayay k-ín má, aan čii maala,
'So' Squirrel said to him, that is how it is Elder

€n da d'ii-g-ar ba guv-á, ba guv-á ragwa, áwárámáa-n, (23.28)
I will spread shit, manure, he said

aa d'ey-g-a, dá dəg€-t xər wan da tə-digá-r am,
yes spread it; When will this reach [the height of] my own [guinea corn]

ay da s-ii yu , ba yaxxam yu s-ii má zaayə-n maa,
So when rain fell, like this the water came down the river

kwep, xiyáa-n da-xíya, da s-ii n-íin má,
Kwep all his guinea corn washed down, when he came back

ndukwa (331) xəbgəmma xiya-η, ayayayayə-n,
like that a great amount, the guinea corn of the Squirrel

[ay aw a βaga, /] ajay, wá mel'e xiya-γ dig-í ayayayay-iya,
[So what you do/], Wow, your guinea corn is no more Squirrel

da d-ii yuwa, wá tima ba xiyá-r wá mƏŋg =áwárám,
water has carried it down, what remains is my guinea corn he said

ay xiyá-r l'a wan maal l'a tsəm,
But this is still my guinea corn one Elder

zaayi-n ba wana, digá-r l'a wax l'a tsəm aa βaga ndar l'a wax,
This is the river, that is my own; how can it happen [that Hyena claims Squirrel's gc]

iyay iyayə-η kƏ-káy γəjə-n áwárám,
'give way for me son of a dog' he said

sagaw kəs-ar-va k-íin má sáás n-ayayayaya, (23.57)
he came and took [the farm] and Squirrel came back

xay-á kƏxəršaašákwa, xuβ-ú, xuβ-ú ba n-íin má kaa d-ii k-íin,
he ground up charcoal, he drank it, once he drank it he came down

ay ex ex, ay aw ulbəga, aa, Əŋ, [yaa, (337)
Oh, grrr [frustration], what is the issue,

mc-á/] yá-a mcawar-a žəgəl wá βəl-á k-áy tsəm,
[/] 'It is an angel of Heaven sent me

ma čii-γ-al-i má guwxə-n am-iitƏ tsəm wa-γa mtsə-ga,
if you don't get out from this farm, they said, you will surely die

áwárám-iitƏ má naa sərga-w naya,
they said, what do I [Squirrel] know

ma-γa naa-gáan mdər-g dágál má gwuxwə-n am,
if you want run away from the farm' he said

ay digit k-i da βag ni-mi tsəm, l-an-ara-y áwárámaə-η tsəm,

So the thing we two should do now, I have not met him you say

n-al-nəg guxw-ín k-ii bu m-vakáya,
The farm has become for us two

ma n-iy-al-nəg k-ii bu tsəm,
Since it is for us two

k-ii us-dánán, (24.24)
we two will farm it

ay bá-r usi-gáan n-iit-~~€~~ xii-n, iin maa bu majigan má dəva,
so they were farming the gc; so he [Hyena] has two hoes in his hand

ayayayay maa ba pall, méy nə-ŋ n-ayayayay s-ii dəŋ, (341)
while Squirrel has just one; Squirrel didn't come down with

d-uusáa-n-iyá, iin máa s-ii d-uŋwɣwasa-xáa-n xəkərd' əmtad' ar βag-aan,
his wife, while he [Hyena] comes with his three wives together and they work

ay yŋ-aa-yŋg nə-digita,
so the matter finished

kaa viy-á zər k-~~€~~xi d'əg-v-án,
then the gc ripened and it was threshed

xuts-ar-dət ba n-iit-~~€~~r ar d'ig-án má,
when they gathered up [the gc] and threshed it

ay am nəŋ, n-ayayayaya,
,So', Squirrel said

çaç ndukwán nə-γəd'ə-gáanáa-n, ard zər-á xi b-abuxw ufad'áá,
the chafe was gathered like this, and the guinea corn was only four sacks

ay ~~€~~ŋ maal, kiyá-r-i l'a wan γəd'əkkən bi l'a tsəm, (24.53)
'So Elder, mine is the large pile [of chafe]

[a ba /] a ba-ča-gá nəŋ kwa b-abux ufad'ə-n **baa**,
[/] you take the four bags

kwán má kiyavá-r am,
these are mine', he said

dzá ŋ-gud-i, ndzá d'ék n-uusi-g-ar ni (346) ndzá d'ék n-uus-ga-γ xa,
Son of a useless one, was my farming the large part or was yours?

ndzá mər ksə-γa ad'aba ba šəb-k-íi-ná-šəbəg k-asəri amáy bi tsəm,
Where was [the gc] for you, because [you] hit from us two a secret , I say
[secret which the angel from heaven told to squirrel]

áyá waar-ŋa, xutsəg yaγə-ŋ kwán áwáráma k-abuxw ufad'ə-na,
'who are you?, pick up the four sacks' he said

kaa-ba xutsi-gáan k-áyayayaya,
then Squirrel picked {them} up

xuts-á k-íin k-çəçə-n daa da vəjáa-n,
while he [Hyena] carried the chafe and went to his house

ay ba da tə-gáan n-uus-á ayγayay k-çəçə má,
So when Squirrel's wife cooked food

nem, nem, nem am maraw bandə kwáx, (25.16)
Nem sweet sweet, it was so good

ay má da tə-gáan n-uusáa-n maa,
And when his [Hyena] cooked food

Bus kələk ba jajaan çəçə-n, ay maala,
Nothing but starchless food the chafe, So Elder

wa usa-γə-n (350) sərga-y t-á kaf áyá máy nəŋ kal-gáan-i,
'Your wife doesn't know how to cook food, don't you beat her [Squirrel to Hyena]

aa də-g čii n-úusá-r aa tə-ká-təg áwárám,
let my wife go and cook for you', he [Squirrel] said

ay aa sə-g čii nda tsəm xar təga n-uusa-γə-n kafə-n,
Let her come now if your wife cooks the food

tá-a mtakak tsəm, walle má ts-an-disiy áwárám,
saying sweet, Walahi I swear I will kill her' he said

sagaw n-ayagayay maa dzəg-arə-t k-axupi k-uusáa-n má ŋud'-arə-t miiž-á xud'a,
When Squirrel came he picked out some gc flour for his wife and tied it under her stomach

də-g d-ii tsəm t-ar-atəg kaf k-çəçə-n naan, (25.38)
'go down and cook food for Hyena' he said

ma vəl-ak-ak-vəlg k-axupi tsəm a d'-ii-dəm má kaar k-çəçə-íin áwárámuúd, (353)
'if he gives you the [chafe] flour, you pour it in the fire [the chafe flour/] ' he said

da d-ii n-uus-á yáyayay maa,
When Squirrel's wife went down

kaa tə-gáan k-íin kəŋ, k€kafi-na,
she cooked the food

t-á k-axupiyə-n da dii n-íinə-na,
she cooked the flour she went with

kafa-ŋ, a atərə-n maa d'ii-dəm k-íin zə-t nəŋ nə-dig-íin,
their food [Hyena's food], she poured it in and it [fire] consumed it

ay da ságál kaf maa, maraw kaf,
When the food came out, it was good

ay a βaga ndar nəŋ kwán duγ-á nǵu-i áγá t-á kafə-n ndukwána,
How did you you do this, daughter of fly, you cook food like this!

aa máy əxy-íin wá βag-aana, a'a, amáy áwárám,
no it is the guinea corn that does it, "no" he [Hyena] said [H doesn't believe her]

viyə-t k-íin k-uusáa-nə-na, tsəga, tsəga, (26.05)
he caught his wife and beat her, (beat, beat)

tsəg k-íin tə-vakáy, tsa ba n-íin má, (357) kaa sagaw daači ,
he beat on her, when he killed her, then the situation is so [it comes dm]

təm-á uus buwa, bá-r tə-gáan liyáa-ts kwán-íina,
two wives remain, those should cook this

máy ba lambá-r am sərga-y k€t-á kaf biy áwáráma,
'I don't care if you don't know how to cook food' he said

[sagaw daači ba g-ars nəŋ], m€ŋ nə-láa-n kəŋ,
[He [Squirrel] came and poured on/], he Squirrel has his cow

k-áyayayay uŋxwud' ya-a-yəg maa,
pregnant and just gave birth

ba d'ə-gáan k-íin kəŋ, ku-waf ba d'ii-gáan mbats ŋelexəβ ndako,
he milked {it}, the milk he stored {it} and Hyena

dágát daŋ,
went up to

naa da βáa gəl-á wałə-n n-íin, ay dágát ηelexəβ maa,
he wanted to steal the mik, so Hyena went up

kaa sagaw k-íin daa, da βá-a gəl-á wałə-n, (26.35)
and came to steal the milk

ay, sagaw nəη, (362) n-ayayayay maa,
Then Squirrel came

lawaləg n-íin k€dáa dá xiñex da-γ-a ba n-íin má,
and refused to go into the house; when he [Hyena] goes in

mbel-γ-ant ba nałə-n má guda, apal tə-γər-á γay maa,
when the cow attacked {him} in the room, bang Apal in his mouth

mdəra ba n-íin kaa dii-da βá-a gəl-á xii má kuvura,
he ran away and went down to steal gc from the silo

[dadi] dadii n-íin da βá-a gəl-á xii maa,
when he went down to steal the gc

vúgw vugw vugw áwárám vugw xał-ar-da k€ji daači,
Vugw vugw he said and the owl opened his eyes [an owl was in the silo]

s-a-s-ii ba kwa caŋd'al n-íin tə-γər-á kuvurə-n fac s-iyáa-n,
he fell down backwards on the top of the silo Fac he fell down

s-a-xii ba n-íin maa, (366) ay maala, €η,
when he came down, 'So Elder'

wa dig-íinə-n βag-ak n-uudə-n tsəm, γwad'e, (27.02)
the thing that people do to you is bad

yanzú dágáta-γə-n da βá-a gəl-á [xiya-η/], a wałá-rə-n maa,
'now your going up to steal [the gc/] my milk

ndzá-n máy xa gaa-ku gaag áwárám,
wasn't I fetching it for you', he said

ay €η sərga-sərga, ndzá-γa ba gaag-wa-də-gaaga,
'I know, you have been fetching it for me' (< gax fetch much)

áwárám nəη, amáa-ná, sagaw daači,
he said, he said, he [Squirrel] came then

€η kaa βał'a n-ayayayay k€d'uul tə-tak,

then Squirrel prepared a way in thorns

tə d'uula sáás-á vəjáa-n maa,
on the road to his house

ay ba da sagaw n-ín maa, (370) ba waawa,
when he [Hyena] comes, 'ow ow'

yay-ama yay-am amnəŋ, n-ayayayay maa,
'get out of the way get out of the way', he said, then Squirrel

ba kusat dágál tə-d'uulə-n maa, (27.28)
he ran away fast Kusat on the path

ba da dágál n-ín dágál ba má takə-n n-ín ba xəsákw,
when he went out he went into the bushy thorns

ba ɣwaa-gáan tak, ba da sáás nəŋ n-ayayayay tə-kwáx kɛd'uul má,
the thorns pinched {him}, then the Squirrel came via that {other} way

ba yay-ama yay-am ba ɣwak,
give way give way! [Squirrel says] and Gwak down falls [Hyena]

[daači kaa ruw-an, nəŋ/],
[then he died /]

kaa mtsa k-ín, ay ar tuu-g nəŋ əŋɣwasa-xáa-n maa, ayəŋ , əŋ (373) **yaaya**,
then he died, So his wives were crying, so , now Elder

ay ɛn da βag ndar či ŋ-áy kəŋ,
So what am I to do

kə-lbəgə-n kwána **gaa ši**,
look at this situation

[d-ar-d/], d-amd dá má d'uul tsəm,
[they went], we went on the way

mbats əmdər-aa-mdərg n-ayayayay d-ii-da miiž- =áyavəd má, (27.53)
and Squirrel ran under the sycamore tree

fax-ar-u kə guv =aagw,
and put goat manure on

kə [yáa dig-íina-x] kə jiiya ɛn gulf áwárám tsa-ŋ, a dig-íina,
on [type of things] his eyes 'I am blind' he said, he beat something

ay d-an-dii-da ndavəg ŋ-áy tsəm,
So I went down to ask

[kwar kɛʒiil wan/], má kəma naa-gáana, kɛʒiila,
[which husband is this/], we would like, a husband

kwar wá kɛm da čag n-əmda áwárám-əmd kɛd'eeγ (377) tsəm,
'which one will we choose', he said to a native doctor
[Squirrel masqueraded as native doctor]

ay mɛŋg γwalv-ín,
'There is this man'

wa ba tə-dəlgá-ru n-ín tsəm ndzá naa-k-wər-naa-g tuŋ ba wur tsəm,
he is on your.PL fence, he like you.PL since

ba-m daa kiina, áwáráma tsəm, kəm-da βag ndar ama, ay ngulm,
you went down for him' he said, 'What are we do do?' she said, 'So its better

d-am-dá βá-a ndavəg kɛbuu n-uurama, (28.17)
you go and ask a second time

duŋw kwán tsəm, ɛ da d-ii ba ŋ-áy yaan ínxáal áwárám,
because this, I will go myself later', he said

ay ǵ-iyam d-ii čiiy áwárám n-uŋγwasa-xáa-n maa,
,so let's go away', the wives said

kaa d-ii k-iitər,
and they went away

mdəra-mdərg n-ín d-ii má,
He [Squirrel] ran down

βag-na kɛdig-ínə-n kaa tsa guv =aagw-ín, (381)
What he did he beat [picked up] the goat dung

ay əŋ d'eeγ-aa-d'eeγa, ay kwán-ín tsəm,
So native doctor, native doctor

gaa ši méy žiil kəs-kəmd-iya , kɛnə naa,
look we don't have a husband, we want

dáa dá miizángəl kwałərn kɛʒiila,
to go with (under) another husband

mts-aa-mtsəg žiila-md kɛn da βaga ndara, (28.39)
our husband has died, so what can we do?

ay ɛŋ, də-g čii tsəm, əŋ,
'So aa, go then

mɛŋ nəŋ, ŋ-ɣwalv-íin tə-dəlgá-ruwa wá ndzá dzak-ar-u-dzag n-íin kɛxi tsəm,
there is this man on your fence, he was giving you guinea corn

kəs-am-ant-kəsəg k-íina am da da mər l'áβá,
marry him, where else can you go?

am dágál mər bæcca,
why should you look (go) far?

tənda mɛŋ xəŋkal k-íin tsəm ba-m xuts-ant k-íina (385) ba-m ndzá ba vəjá-ruw-íin tsəm,
since he had a good character, you marry him, you stay in your house

am t-uu kiin áwárám,
you belong to him' he said (are towards him)

ay **lakuti** sáás k-uŋɣwasa-xáa-n maa,
so before the women came back

[mdər-am-mdərəg n-íitər sáása-ŋ, tə-ɣaya-ŋ, /]
you run they came, to front/]

mdər-aa-mdərg n-íina sáása tə-ɣaya gudə-n, (29.03)
he ran to the front of the house

sa-ɣa ba n-íin má, ayiŋ, **yaaya yaaya**, aana,
he arrived, mmm, Elder, 'yes'

ay amaa tsəm,
'So,' he said

ba-m kəs-ant kɛɣwalvə-n, təŋ tə-dəlgá-ruu-ɛn bi má,
you will marry the man one your fence

am da βag ndar áwárámáa-n,
what else can you do?' he said

ay **to**, ba-m ndzá bii má ɛn da βag-kwər ndar uŋɣwasa-xa,
then you stay; what will I do with you women?'

áwáráma gwiya-tər-u-gwiig bandkwáx ubəŋ n-argwandz
he said, he inherited them in that way; end of the Folktale

M us ɣwalva təɣal, maraw n-argwandzá-ɣ, xar bua-ɣa taga dige
Very good, tough guy, your folktale is good, you've told two

K buwa
Two

M tsa-ɣ-u mər nəŋ k-argwandz-íini (29.27)
Where did you learn the folktale?

K [tsa-ɣ-wu baŋ/], tsag-an-u ba vak =úŋɣwasa-xa, (29)
[He taught me/], I learned from women

ardə-ŋ zár-xa lala-md,
and from children in our neighborhood

ma kɛm zəlam kɛm tag-u-tag k-argwandzá-mda,
when we stayed up at night we told our folktales

ma čii-t-čiiig daas kɛm daas kɛm xan-an
when it was time to go in, we went in and lay down

M am tag sártá-r-i d-uɣwaas də-vəd' də-vəd'a
You told {them} in the night and evening

K d-uɣwaas, d-uɣwaas, mán, ýiŋ-amd-ýiŋ z-á kaf maa, (29.43)
In the night, the night, in, when supper was over

ma-n méy dágál da gwayava maya,
I didn't go and roam about

kɛm tak-kav-u-tag kɛzər ɣaya-md dəŋ,
we told each other a litte story with

kalkala-xá-r
my age mates

M ar mɛŋ ŋweñ nəŋ tsaywa-xa-ɣ-i naa
How many are your friends?

K ar mɛŋ ləβa, n-iitɛ
They are five

(37)

M ar tsaywa-xa-ɣ bad'dəm

They are all your friends

K ee
yes

M [mará-r, kwán/], kwána tagə ɲə-n kwán má taga waar m-iitər-i
[/] this thing you just said, who among them told {them}

K ɛɲ, taga ba baabá-r kwáx,
I, my mother tells them

M tsag-a-ku ba n-íin
She is the one who taught you

K əɲ
Yes

M ba burkuɗ'áa-na (30.08)
Both of them?

K aa bad'd'əma, kwándakwa ve-ɣ-wa-veeg bi,
Yes all, these now I have forgotten {them}

ba d'ékka ama to, d-al má ɣər kɛ-káy
but they are many; but they've escaped me

M maa l'ey wá sərga-ɲ kwán-i
There aren't any others you know?

K d-al má ɣər bad'd'əm
All have escaped me

(44)

M təmaa ba buu na
Just two remain

K ee
Yes

M **sárt**-á ndzə-gáná-ɣ má yaruwə-n máy dig-í dzə-ɣ-áar kwána,
Time-PSSD stay-GAN-your in Maiduguri-SPC not thing happen-3-EXT now
At the time you stayed in Maiduguri, nothing happened?

dig-á ajappə-r nə-ɣá-ɲ kwán aá tág-kɛnd əɲ kwániya (30.26)
ting-PSSD surprising-ABS see-you-SbjP-you now you tell-s-R now
something surprising you saw, tell us now

K aa mɛŋg,
yes exist
yes there was

mɛŋ sárt-á kwáx-íin kɛn d-íi dá mán, dá vak maalá-rə-n , tsá,
exist time-PSSD that-SPC we.EX go down-EXT to inPS, to place elder-my-SPC, DM
there was at that time, we went away to, to my elder

ndzə-ga mán, má dig-íin way, kɛd-ii-dəg má,
stay inPS, in place-SPC ?? , k-go-EXT-R DM
he lives in, in the , there down

kɛn-dá d-íi n-ɛnd máa,
we-FT go down-EXT SbjP-we.EX DM
when we were going there

k-áy dzəv-áa baramá d'úulá, valáag ndakwa sáas má, (52)
InP-I cross-PSSD road road, madman DM coming DM
I was crossing the road, a mad man like was coming

ba k-áy f-á šíg tɛŋ, tə-γaalə-n má d'úulə-n, máa,
DM InP-I put-PSSDST foot onPS, on-tip-SPC on road-SPC, DM
just when I put my foot on the center of the road

íin ndakwu ts-á-k-wá ba də-šig t-əγay =árvəd' kwa cáŋd'ál ŋ-áy vaakwáxa,
he DM hit-OBJ-me DM with foot on-mouth-PSSD heart which lie SbjP-I there
he then beat me with his leg in the center of the heart and I just lay backwards there

kaa fug-wá-fəg k-úuda-x kɛxákuri fác kɛ-káy diyá-r,
then put-me-R OBJ-person OBJ-comfort ID EmP-I go down-my
then people comforted me; I went down

mɛŋ, má kwán-íin βɛ-á-k-wá n-úud, d-an-dí dá vaakwáx (30.58)
inPS, in this-SPC send-3-OBJ-me person, go-I-EXT to there
in, during this I was being sent, and I went down to there

M číŋ-γ-ú-í kɛčiwí
hear-you-EXT OBJ-wound
You weren't hurt (didn't hear wound)

K aa číŋ-an-u-číŋg kɛčiw tə-γay =árvəd' ndzá kəŋ-t-kəŋg vaakwán
No hear-I-EXT-R OBJ-pain on-mouth-PSSD heard was swell-EXT-R here
No I felt pain in my heart, it got swollen here

M ts-a-k=ák šíg
His-3-PBJ-you foot

He hit you with the leg

K aa ts-á-kwá šíg má xud'a, mín
Aa hit-3-OBJ-me foot in stomach, here
He hit me with the leg in the stomach, here

(60)

M [valəg ba ndzə-gan/], valáagá ba kəd'ii ni,
[/], madman DM truth Q
[mad man stay/], a madman in truth?

valáagá lii xəβ-á dig-íinə-n xi
madman who drink-PSSDST thing-SPC-SPC AltQ
or a mad person who drinks the things [drugs]

K a, ba valáaga ba kəd'íkəd'í ba súuxa
Yes, DM madman DM real DM buttocks
Now, a real mad person, bare buttocks

M aa, valáag wán bánd kəd'ii **kám**
Yes, madman this like truth TP
Yes, this is a mad person really

K m
M

M dig-í ččŋ-γ-úuə-n k-čntákčráa-n báa ba ndzə-gá-γ má yaru-ən,
thing-SPC hear-you-EXT-SPC OBJ sweet-ABS-its DM DM stay-G-your in Maiduguri-
SPC
something you have enjoyed (hear its sweetness) while staying in Maiduguri

awa βágá-ká k-əmtákč-r kččγ kwána γwaad' wán ba (31.26)
what do-you OBJ-sweet-ABS EmP-you now bad-this DM
what was enjoyable for you; this was a bad experience

K m
M

(65)

M γwad' wána, ndar nə-mtákč-r-i číŋ-γ-aŋ

Bad this, how NOM-sweet-ABS-NEG hear-you-SbjP-you
This was bad, how was something enjoyable?

K aa, ndzá mčŋga, too, ba **sárt**-á βál'-á digá-rə-n,
Aa was exist, DM, DM time-PSSD repair-PSSDST thing-my-SPC
aa there was, okay, at the time of repairing [motorcycles]

úud l'áß má ba kəs-ak€t-kəsəg táa, ßág k€l'ər vaká-ráa-n,
person also if DM carry-you-EXT-R saying, do OBJ-work place-my-SPC
if a person trusts you, work at my place

to k-áya ndzá kəsə-γ-ánt-kəsəg **kwáß** k€xəŋkalá-ra,
DM EmP-I was carry-you-EXT-R money OBJ-reason-my
so me, money made me mad

ba má náa máa pəl-g-wá k€váj vāj núud d'ari uku uku amá-y k€dada kwán-íinə-n ßág η-áy k€
jáar vakáa-na,
DM if wanted DM pay-G-me OBJ-day day person 100 2 say-I to-who this-SPC-SPC do SbjP-I
OBJ vehicle place his
I wanted to be paid per day, 300 naira I said to that one I was repairing at his place

to **kuma** mbats máa múl-γ-wá-d ba k€kay η-áxá sər-an-á-y η-áy-η-i € duw-árs k€ŋ,
DM DM DM if help-3-me-EXT DM EmP-I like-that know-I-EXT-NEG SbjP-I-SPC-NEG I
leave-SQT-EXT kPS
then it obviously would have helped me like that {but} I didn't know so I left

kə-bál'á-η, (72)
k-repairing-PSPSSD
repairing of

[ad, aŋ, am k€baɫ'á/] xúund vakə-η, k€ziil-á, yaruw-íin (31.57)
[/] Honda place-SPC, k-man-PSSD, Maiduguri-SPC
[/] hondas at the place of, the man of Maiduguri

M iyo, k€γ má **kwáß** wá ndzá túwá γərə-γa
Dm, InP-you if money TP was towards head-your
Okay, it was money on your mind (towards your head)

K **kwáß** wá ndzá tuwá γərə-r,
Money TP was towards head-my
money was in my head

d-an dágál dá gát-á **kwáß** η-áy ts€n,
go-I go to find-PSSDST money SbjP-I DM
I went in search of money

€n-dá ba yŋg-ú ndar má **kwáßa** kaf áwáráma-y k-íin
'how will I end with a food allowance [only]' I said to him
[he wanted to go back to Ngoshe with cash]

M kə-dá mbəd'-á vak-á lər k€s€-γ
DM change-PSSDST place-PSSD work EmP-your
To change your place of work

K kə-dá mbəd'-á vak-á lər kɛ-káy
DM change-PSSDST place-PSSD EmP-me
To change my place of work

M d-a-ká-dá waar, də-ɣ-á ndar ndar nɛŋ dá vak =úusə-n ba-ɣə-ŋ kɛ-lər vakáa-nə-n
go-3-you-EXT who, go down-you-EXT how how SbjP-you place-PSSD woman-SPC
DM-you-SbjP-you k-work place-her-SPC
Who took you, how did you go to the woman you work with

(79)

K ba dágálá-r ba sánt,
DM go DM straight
I went straight

tsugw-an ba mán, ba má taš-á báag-ín ŋ-áy má, (32.21)
get off-I DM inPS, DM in station-PSSD Baga-SPC SbjP-I DM
I got off at, at Baga motorpark

d-an-ál ba n-áya,
go-I-EXT DM SbjP-I
when I went

kaa mɛŋ zár-x-a kəsá-md ba d'ék kɛŋ gwayáv n-ɛnd d-ítɛ,
then exist child-PL-PSSD village-our.EX DM many we.EX travel SbjP-we.EX with-them
there are any children from our village we went about with them

ay áyá dá bá-a-wa,
so you FT do-PSSDST-what
„So, what are you doing“

ay n-áa ságál ba dá gátə-g-ii-xáa-n,
so I-PER come DM to find-G-??
I've come to search [for money]

ay wá mɛŋ či nɛŋ, nɛŋ nɛ-baabá-r ndzá-n bág ŋ-áy kɛ-lər vakáa-n tsɛŋ,
so TP exist DM nomPS, nomPS NOM-mother-my was-I do SbjP-I OBJ-work place-her DM
Oh, there is this woman (my mother) I was working for her

bá-ɣ-á dágáw dá bág-áaná,
DM-you go to work-GAN
so you go and work

ɛŋ xad'-kurí-t-xád'ɛ-g áwáráma dágáw kɛ-káy máa,
I meet-?-EXT-R say go EmP-I DM
'I will arrange a meeting', he said, and I went

kaa ságáwá fáç k€-k€nd dágáw k€n ndzáx-á vakáa-na, (32.42)
then come ID EmP-we.EX go we.EX stay.PL place-her
then it comes and we went and stayed at her place

kaa fə-g-árž bá-a (87) bá-a ɬər k€-káya, to,
then put-G-EXT do-PSSDST work EmP-me, DM
then I started to work

má ndzá Bág-áan n-íin má ndzá xaya-k-ú-t-í d'a-ŋ n-íina má áwáráma,
if was do-GAN SbjP-he if was grind-OBJ-me-NEG ? SbjP-she DM say
when he [friend] was working, 'she didn't trust me', he said

ba kwaz-dán n-íin **kwáB** má xud'á-ŋ,
DM spread-EXT SbjP-she money in stomach-PSPSSD
she spread the money around inside

á dig-íina máy ku waar dáas ba k-áy pál wá Bəl-k-wá n-íin má,
PSSR thing-SPC not even who come DM InP-I one TP send-Obj-me SbjP-she DM
the something [shop] no one entered [the shop] only me she sent

€n máy ŋ-áy táp-á kwáBə-n-i ba-n dzax-ar-ánt ŋ-áy ən,
I not SbjP-I touch-EXT money-SPC-NEG DM-I gather.SQT-EXT-EXT SbjP-I DM
I didn't touch the money, I gathered it for her

d'iy-ar-á **kwáBáa**-na,
pour-SQT-EXT-EXT money-her
and kept her money

baa, ba dá sáás n-íin da kəl'-gáana ba kálkál d'a-ŋá ma-w,
DM, DM ? come SbjP-she to count-GAN DM correct Q if-what
when she came to count the money it was correct or what

xár čii-gət-čiiig vul-g-wá dəbu kəlaw dəg dá ságúwa kál'áŋ-á káf áwárámáa-n k€-káy máa,
then she began giving me ten thousand, 'go and buy foodstuffs', she said to me

wayáa-n ndakwa d'uug-wa-na-d'uug fac dágáláa-n, (93) (33.08)
her telephone she left for me and went out

ba **sárt**-i sáás n-íin Baga-Bag k€çəla-x,
she would spend some months before coming

lakuti sáás €n vəl-g ba ŋ-áy kafa, m€ŋ nə-duywáa-n,
before she came I had sold the food; there was her daughter

kwán ndzə-ga ba vaká-r, tə-gáan kafa,
she was living with me, cooking food

k€n vəl-gáan əmtad' má, **kwáß** maa d'iy-a-v ba vaká-r may,
we sold together, the money was kept with me

ko vəla digit €n čaw-g ba η-áy **kwáß** máy nə-duywáa-nə-n čaw-gáan-i €n čaw-g ba η-áy,
even if she sold something, I collected the money; the daughter didn't, I collected it

k-íin m€ŋ ġambuwáa-n **sooğ**, saxa,
she, she had a fiancée, a soldier

sáása vakáa-na má d-al-ar má, ar mei l'ei saa watsi,
he kept coming to her; when they went out they didn't come back quickly

say ba má tsax-ar-a-tsaxəg k€xəŋga-x (33.34)
until they had spent some days

(100)

M iyo, ndzá-γa bandə-η, d'ék k€γ wá ndzá maamaal kena
Okay, you were like, a big person, you were a big man

K ee ba k-áy wá ndzá maamaal, ndzá k€n ba buu nə-md dəywáa-n
Yes, I was the boss; we were two, with the daughter

M **yanzú** k€γ kwán má kəsə-n, k€γ kwán tsa
Now you in this village, you now

K m
M

M áyá naa nəg k-awə-η təxala yīŋ-á makaranta-γ-i
What do you want to be after you've finished school?

K k-áya, k-áy manaa naa baŋ,
Me, me, I want

ləra-η, a dig-i, **ingĩini** n-ay,
a job, as an engineer

ko ba **welda**, ku maaləm ndukwáx má vul-γ-wa-vulg (108) daa má žigila,
or welder, or a teacher like that, if God gives me

ko kuma, ba lər-a **makanik** bandikwáx (34.09)
or just work of a mechanic like that

M dig-í a-na ßagə-η wan
This is the thing you want to do

K digit ɛ̃ naa βag η-áy
The thing I want to do

M awulg awa =f-ka naa kwána-xáa-n ksə-γ
Why, what makes you want all these things?

K ad'aba ndakwánə-n má máy zər-á dada **kwáβ**-i méy wá lə-k-na lər-iya,
Because of this, unless you are the son of a rich man, there is no one who gets work

[xay-gant, xay-v,/] xay-varaa-xayg **kwáβ**-á ciláa-n-i
[agree/] a monthly salary won't be agreed to
[only people with influence get a regular salary]

M so áγá naa βag-u lər-á dəva-γə-η kena
So you want to do hand work

(114)

K lər-á dəvá-r kwána,
this handwork

d'i-g-w-iyi n-uud kɛ̃zərd' kɛ̃-káy má ba mɛ̃j vaká-ra, (34.30)
no one will have to refuse me money
(a person will not pour stinginess to me)

ɛ̃ tsə-g-ar-a-tsəg kɛ̃**bukwáat** kɛ̃**iyayá-r**-a,
I can solve the problem of my parents

ɛ̃ lə-k-na-ləg kɛ̃zər, diga tsəga tsəg-u-tsəgá-r-a,
I will get a little bit, to spend, for my spending

ard zər βáɫ-g-ú vəjáa-n, má ba mɛ̃j wax,
and a little for building a house, that is what I want

méy wax má γərə-r bad'dəm-I
I intend nothing else

M **yanzú** zaráaba-xa-γə-n ar mər-I
Now your siblings, where are they?

K kwáx má yaruwa,
that one is in Maiduguri

liyaats **kuma** ar má čaad ar ba burkuɗ',
the others are in Chad, both

d'iy-a-tϕə-n ba n-ín, [n-ín/] má guxw ndzá,
he [elder brother] put them on the farm

iin βá-a ba lər-á čaad nə-maala-md-ín,
he works in Chad, our elder

ma ar ndzə-ga ba vakáa-n (121) ənəŋ, (34.56)
they stay with him

z-ar-xa-md-i d-ar-xii da βá-a lər-á čaad vakáa-n
our children who went away to work in Chad at his place

M [ar,/] kϕγ-ni, wan maala,
[they/], you, (this) the elder

ar maal n-iitϕ tə-γər kəsə-γ-ni ar kudra-xa-γ xi
are they older than you or are they your juniors

K ar maal n-iitϕr bad'd'əm tə-γər kes-kay,
All of them are my elders

k-áy nəŋ, nə-gatali ba fac xiñex, méy wá təxalá-r-i
me, I am the last born in the house; there is no one after me

M lələ-ga γəra-γ kwán [aya, a daa/],
Your thinking now, [/]

méy lamba-γ d-əlbəg dzama kəs =úusa kwar kwara-x-i, kwán-i
you aren't concerned with marrying and the like

K [l-an-al,/] má l-an-al-ləg **kam** kwáx ay l-an-al-i ndan-i, (128)
[/] If I become mature [I will do] that, but I am not mature yet

[mana,/] ϕi da ba dzam-gáan ənxáal biya,
[/] I will think of that later

ma da l-an-al-ləga, (35.27)
when I grow up

ndakwánə-n ən dzam-g-u ba zər,
now I think of

dig-á **biya-n bukwaata**, ts-uw-ant dá má žigil kϕkuz-á duniy-n biya
a little something to solve my problem, God should protect me from the diseases of the world

M aa, šagər, **yanzú** má lálá-ruwə-n kwána,

Thank you, now in your neighborhood

awa-r d-aw wá val-a-v
what all is sold?

K mᵉᶇ ṣaguwa,
There is a shop

mᵉᶇ nᵉᶇ, nᵉ-waḷa, mᵉᶇ nᵉᶇ, nᵉ-waḷ-á əmtuɣwa-xáa-n,
there is, milk, there is, milk, sesame seed cake

ard yaaḡi, čačak-urama, ba kwáx wá mᵉᶇ,
and pepper, pepper, that is what there is

méy birni bi ɫala-md kəs-kəmd ndan-i
our neighborhood is not a city now

(137)

M máy sə-t-i nə-dig-íina-xáa-n ndaᶇ
Goods haven't come [to your area]

K sə-t-i diga-x gəḍ'əg gəḍ'əgə-n (36.02)
Goods for enjoying haven't come

M ma-m mᵉᶇ dig-í am naa-g n-uuram sugw mər
If there is something you.PL want, where do you buy it

K kᵉᶇ, ᵉᶇ d-ii da tᵉ-βal-á kasukw,
We, I go down to the area of the market [Aiga]

kᵉᶇ səg-u-səgw vaakwáx
we buy there

M ndar ndzə-gana taataka-xá-ru də-zaráaba-xa-ɣ-i
How are your relations with your siblings

K ndzə-gana taata-kamd də-zəraabá-ra,
The relations among us with my siblings

M zaráabaxa-ɣ bad'd'əma
All your siblings

K iyo, ba mtakə-ra tᵉ,
Okay, it is nice

ar suguwa-sugw kaɫaᶇa da tᵉ-vɣá-r li bu naa, (143)

they buy clothes (for my body) the two of them

da **kuma**, máŋ má xutsu-γ-wa-xutsəg **ko** zər dig-á sugw **ko**,
also, if I lack money to buy

dig-í səďava, kwarə-n ar vulg-wa-vəlg, nə-li buuə-n
clothes and other things, the two give me

M maala-γə-n, m-ϵŋ n-uusáa-na
Your elder, does he have a wife

K a may
No

M iya šagəra (36.41)
Thanks

K ee, méy wax má k-ϵŋ'akulá-r wax-I
That one [the elder] does not help me (in not in my part)

M aa, awula
Why

K pii-γ-wa-da-piig kwáβa makarant kwán tsəma,
He refused to give me money for school

ϵŋ da tag-ar aw n-ay
what will I say to him

M xxx, aa kwán band kəďi aa

K máy wan má k-ϵŋ'akulá-r
[laugh] this is true this one isn't on my behalf

uuda-n naa-y k-ϵβaga-βaga-γ-i **kam** máy wax-i
a person who doesn't want you to progress (your doing); that one doesn't

M a səra ba li buuə-n nəŋ
You only know the two [brothers]

K əŋ, ϵŋ səra ba li buuə-n bi má, (153)
I only know the two

ndzá-n də-xi kwán dá má čaad vakáa-n kwáx k-ϵcəla-xa, əŋ,
I was going down to Chad to his place those months

Ɛn ɕag-á k-agər li d-amd-xi nə-md buu ndzá-r ndzə-ga vakáa-n kwán, (37.10)
I picked beans the two we went with; they were staying with him

ɫ-ar-k-n abuxw bu bu biya, ay k-áy tsəm,
they got two bags each, but me

tinda maalá-r tsəm,
since my elder

tinda ən-da makarant k-Ɛvígáa-n tsəm awa da ɓag-wi-y n-íina-y,
since I will go to school this year, what will he not for me

ba-n ɕag-ar-ɕag bii maa,
I will pick [beans] for him

da dzəg-w-á digá-r šaxi ɕiya aw n-ín áwáráma-y biya,
will he pick [give] mine [beans] separately or what, I said

kuma ndzá ǵ-an-t-Ɔa-ra-ǵə-g ŋ-áy k-Ɛliyats k-Ɛč-á =gəra **koo** má ndar **kam**,
and I picked more beans that the others any how (I surpassed them the others in picking beans)

ma ndzá d'ék ba digá-r təɣər k-iit-Ɔ,
mine was more than theirs

to, abuxw buu bu ɫ-ar-k-na liyaa-ts val-ar-Ɔt tə- **dəbu xud'-u-xud'uwa**, (160) (37.31)
so, those ones got two bags each and they sold them at four thousand each

to k-áy **kuma** ,
and me

ba freš yingə-ying-ar Ɔ da sáása,
I finished completely and I was ready to come back [to Ngoshe]

kaa tagu-wa taa dəg d-ii da sagwa kaɫaŋ áwáráma vəl-ɣ-wa **d'ari biyar** n-ín
then he told me, 'go down and buy clothes', he said; he gave me 500 naira

M ba **d'ari biyar**
 Just 500

K kiya sugwa wand ar də-riig áwárám
 To buy trousers and a shirt, he said

M xxx, kwán wá badz-a-ka-da ərvíd' kəsə-ɣ
 [laugh] this angered you (spoiled your heart)

K aa, badz-ɣ-wa-da-badzəg wan k-Ɔrvid',

Aa, this angered me

ma máy nə-zər-á noomi, noomi,
if it were not for the child of Naomi

išfaag-i má, má kuu ba wanda **dubuwa**-n sugu-γ-w-i niinə-n maa l'ə-v bi,
Ishifaga, even trousers for 1000 naira that he bought me, he wouldn't have agreed to it
[the son of Naomi intervened and persuaded the eder brother to buy him trousers]

sagaw Ɔ sáása xiñex maa (165) vulg-w-a dəbu **kwoβ-a muuta**, (37.57)
I went back home and he gave me 1000 for transportation

baz kwar m-vakáy áwárám, ba kwáx wá kəs-γ-w-i ərvid' kƆ-káy
and other things', he said; that is what angered me (took the heart from me)

M [xar səna dax-kan], méy lamba-γ də-vakáy kəsə-γ kwán-I
[since you came back/], you don't have anything to do with him now

K k-áy **kam**,
As for me

naxa-kw-ant-i ndakwán kwa da =ksəg-u usa da də-zər wá da naa-k-wa n-ín l'áβá
he doesn't like me now that if he marries and has a child, will he like me then?

M əxəŋ daadá-r, aa kwándakway mƆ ġiira-γ vakáy,
[laugh] O my father, there is truth in this

to yanzú, kƆ kwána, **gaa ši** kƆ zər-á xal kwán
now, you now, see you are the last born

K əm
m

(171)

M méy nə-kudra-γ kəsəγ-i
You don't have any juniors

K máy nə-kudər kəsə-kay ba **kwata kwatan** kƆ-káy-i
I don't have a junior sibling at all

M lálá-ruə-n, má lálá-ru kwána mƆ nəŋ,
your neighborhood, in your neighborhood now there is

ŋə-li pal pal əvəjáa-tƆ ndə kƆ ni máy xi
are there others like you in the houses around you (one one in their houses like you) or not

K mƆ, mƆ tə-dəlga-mda, (38.35)

There are, there is one next to us (on our fence)

kə-dágála vəja-md má d'eý =aaŋw dágál ta-kwáx ar buwáa-n,
away from our house in a corner there on that side there are two

kalkalaxá-r ardə-ŋ, [dəv/] k€dágála vəja-md tə-vəγ k-uuvə-n,
my age mates and, [/] away from our house close to the well

ar m€ŋg, ufad'áa-n vaakwáx,
there are four there

kalkala-xa-md-i k€n gwayav nə-md də-vakáy
our age mates, we go around with them

(178)

M **yanzú** áγá, [bu] ba vaakwán b-uuvə-n vaakwána
Now you, here, [you mean] the well here [in front of Bursar's house]?

K m'm, kwa k€dágát
No, the upper one away [the well to SW]

M iyo (38.56)
Right

K m
m

M **yanzú** kwán má ndzə-gana-γ kwán áγá naa,
now in your staying now

áγá naa áγá dágál da [ma áγá] má gud pal nəŋe-n kwán maa,
you want, you want to go to Class 1 now

a d-ii **sártá**-rə-ŋ **gaa ši** də-x-i [< də-γ-xi] da makarant xiina-i
you go down [to school] look you didn't go to school today

K too xiinaniinə-n, gaa, kwoβa, €n má gud buu naya **to kwáβa**-ŋ,
Okay today, look, money, I am in Class 2, money

a **skuul fiis**, bəz kwáx sárta-ŋ , a **wata-ŋ d'aya** (184) baz kwán βag-an-a-y,
school fees, and that, in January, and this I haven't
[he hasn't paid fees in January]

iin wan, tsə-k-w-av-tsəg k€káy
that is what prevented me

M kə-dači

Okay

K iin wá ßəl-an-ant ŋ-áy maa vul-w-án-áan ama-y maa, (39.25)
That is why I sent [to elder brother] he should give me, I said

méy səl vaká-r ndan áwárám
'I have no money now,' he said (there are no coins at me)

M a da ba ndzə-gan, a paka ba səl-ŋ kwána
You keep staying, waiting for coins now

K ən-da ßaga ndar
What should I do?

M méy dágál **sárt**-á taa **karaatu** ya ay dágála-y
The time for studying is passing, its passing

K ay am maaləma-xa, má méy nəŋ,
yes the teachers say, if there is no

kwáß-á kwáx bi tsəm, (189) máy am-iit-ŋ kwán,
money for that, "no", they said now

da ßag-a-v ndar l'áß, ar ba tə-ğiiráa-t-ŋ ɣəraváa-t-ŋ yaan
what can be done, they are correct now

M ay k-ŋ ndzá-ɣa ɛ val =aleka,
But you were, I sell sugar cane

ɛ vala kwara mə-ŋ kwán ma-ɣa val alekə-ŋ kwán ma-ɣa tsakalga-y kwáßa-ɣ-iya (39.48)
I sell that thing you said now, if you sell sugar cane, didn't you save your money?

K ay má ba pag-an ba sugw-á kal'əŋ-i ar suguwa n-iit-ŋ yaan ma-na máy gwayav də-suux n-aya
If I had waited (LL) for [my elders to] buy clothes, I would be going naked (with bare buttocks)

M xxx, yo, ndzá-ɣa sag-u də-kal'əŋa-ɣ l'a-ŋ l'áß
[laugh] you were buying your clothes

K ee ɛ lə-k-na tarawa (194) ɛ sugwu k-ŋ wand biya kimbak biya,
yes, if I get money (kwobo), I buy trousers and shoes

riig biya, zər duywa-xa má m-ŋ wan,
and shirts, young girls if there is one

naa mərtala əŋ vəla biya, ying-u ba má kwáx-iyá
who wants twenty naira I give her, it finishes in those things

M ay **yanzú** [ndaŋ mərtəl] ndáŋ nə-duɣw ni,
So now, [twenty naira] the girl is great

ndaŋ makaranta-ɣə-n xa kwán kesə-ɣ
or is your school great for you now

K ndaŋ ba makaranta,
the school is greater

ama kuu xər **káršey-á** makarant-ín yina ba dá má duɣw-i ɾaya (40.19)
but any time the school finishes, it finishes into a girl
[you will end up marrying a woman]

M xxx, aa šagra, **yanzú** má mɛŋ,
[laugh] thanks, now

ma má mɛŋ dig-á ɓag kwán ma-ɣa ɓag-aan ma-ɣa lə-k-na kɛkwáɓa makaranta-ɣa-y
if there is something, if you work, will you get money for school

K ma mɛŋ ba, ma-na naa-gáan
If there is, I want it

M áɣá vəl-g-i k-elek-iyá
Can't you sell sugar cane

K eleke, elekeə-n, ɾáɓ əxuɓugu-t ba duɣwa-xa,
Sugar cane, the sugar cane, the girls finish it (drink) it

ma máy yiya- ɣwudz-á digit, digiti,
if there are no testes, [sexual intercourse]

kwánə-n, má iitɛ ndakwar gədzəg kɛčow-gáan,
this, they are afraid of collecting [money from him because he might have sex with them]

ɣwəts **kwáɓ** tə-vakáy-ni **kam**,
there is a lot of money in it

zər eleka mərtala kəlawə-n **kay**,
a little sugar cane for 20 or 10 naira, wow

balle má d-əm-dəg **sárt** =alek **wuca** dágál me ɾei **sárt**-á lek yaani (40.51)
the season for sugar cane has begun passing, there is no time for it now
[he gives the rest of the sugar cane away for free, to get sexual favors]

M yin-uu-ying
 Its over

K m